

Чула-вагга

Малая глава

1. Ратана-сутта Драгоценности

222. Yānīdha bhūtāni samāgatāni||
Bhummāni vā yāni va antalikkhe,||
Sabbeva bhūtā sumanā bhavantu||
Athopi sakkacca suṇantu bhāsitaṃ.|| ||

222. Какие б ни собрались существа,
Будь-то земные или небесные,
Воистину, пусть все существа будут радостными,
А также внимательно слушают сказанному.

bhūtāni bhummāni - земные существа
antalikkha - букв. находящиеся между небом и землей
atho-pi - также, а также, даже так
samāgacchati - собираться вместе
samāgata - собравшиеся
sumana - радостный, счастливый

223. Tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe,||
Mettaṃ karotha mānusiya pajāya,||
Divā ca ratto ca haranti ye baliṃ||
Tasmā hi ne rakkhatha appamattā.|| ||

223. Посему, о, существа, послушайте все вы,
Проявите любящую доброту к людскому роду,
Который днём и ночью жертвы вам приносит,
Так что охраняйте их усердно.

haranti - предлагать, приносить
appamatta - прилежный, усердный, ревностный
bali - религиозное подношение, жертва
pajā - потомство, род, существа, люди, мир (людей)
metta - любовь, дружелюбие, любящая доброта

224. Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā,||
Saggesu vā yaṃ ratanaṃ paṇītaṃ,||
Na no samaṃ atthi Tathāgatena,—||
Idam pi Buddhhe ratanaṃ paṇītaṃ||
Etena saccena suvatthi hotu.|| ||

224. Какое бы ни было сокровище в этом или в ином мире,
Или высшая драгоценность на небесах,
Конечно, нет равной Татхагате.
Драгоценность высшая – в Будде,
Через эту истину да будет~~придёт~~ благополучие!

idha vā huraṃ vā - ни в этом мире, ни в ином
na no - конечно нет
vitta – сокровище, богатство
ratana – драгоценность
paṇīta – высший, высочайший, возвышенный
suvatthi или su+atthi – хорошее существование, т. е. благополучие

225. Khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītaṃ||
Yad ajjhagā Sakyamunī samāhito,||
Na tena dhammena sam'atthi kiñcī||
Idam pi Dhamme ratanaṃ paṇītaṃ||
Etena saccena suvatthi hotu.|| ||

225. Истребления, бесстрастия, высшего бессмертия
Достиг СНакьямуни в медитации;
Ничего нет равного Дхамме.
Драгоценность высшая – в Дхамме,
Через эту истину да будет~~придёт~~ благополучие!

ajjhaga – пришедший, добравшийся, обретший
amata — общее представление о состоянии продолжительности и
неизменности, состоянии полной безопасности, то есть там, где больше нет ни
перерождений, ни повторной смерти; синоним ниббаны
khaya - расточительство, разрушение, истребление; упадок, разорение,
потеря
virāga - отсутствие раги, бесстрастие, безразличие, отвращение,
отсутствие желаний, уничтожение страстей

226. Yaṃ buddhaseṭṭho parivaṇṇayī sucīṃ||
Samādhim ān-antar'ikaṃ ñam āhu,||
[40] Samādhinā tena samo na vijjati,—||
Idam pi Dhamme ratanaṃ paṇītaṃ||
Etena saccena suvatthi hotu.|| ||

226. Чистота, прославленная высшим Буддой,
Зовётся сосредоточением немедленного воздействия,
Нет равных такому сосредоточению.

Драгоценность высшая – в Дхамме,
Через эту истину да будет~~придёт~~ благополучие!

ān-antar'ikañ - немедленное воздействие

sucī - чистота

samādhi - сосредоточение; сосредоточенное, собранное состояние ума
или медитация, что, наряду с правильным образом жизни, является
необходимым условием для обретения высшей мудрости и освобождения.

227. Ye puggalā aṭṭha satamaṃ paṣaṭṭhā,
Cattāri etāni yugāni honti,
Te dakkhiṇeyyā Sugatassa sāvakā
Etesu dinnāni maha-p-phalāni,—
Idam pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ
Etena saccena suvatthi hotu. || ||

227. Восемь человек, прославленных Учителем,
Составляют четыре пары.
Достойные подношений – ученики Благословенного;
Дары, данные им, приносят обильные плоды.
Драгоценность высшая – в сангхе,
Через эту истину да будет~~придёт~~ благополучие!

sugata - тот, у кого радостное, благословенное существование; тот, кто
достиг царства блаженства, благословенный.

paṣaṭṭhā - вождь, учитель; один из эпитетов Будды

228. Ye suppayuttā manasā daḥhena
Nikkāmino Gotama sāsanaṃhi,
Te pattipattā amataṃ vigayha
Laddhā mudhā nibbutiṃ bhuñjamānā.—
Idam pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ
Etena saccena suvatthi hotu. || ||

228. Те, у кого ум послушный и устойчивый,
Без желаний по учени~~ю~~ю Готамы,
Добившись цели, погрузившись в бессмертие,
Наслаждаются покоем, полученным ни за что.
Драгоценность высшая – в сангхе,
Через эту истину да будет~~придёт~~ благополучие!

nikkāma - без жажды или вожделения, без желаний

nibbuti - успокоение, покой, счастье

suppayuttā - послушный

daḥha – твёрдый, устойчивый

pattipattā - добившиеся того, чего можно добиться, или наивысшей цели
laddha (labhati) - получивший
mudhā - ни за что

229. Yath'indakhīlo paṭhaviṃ sito siyā||
Catubbhi vātehi asampakampiyo,||
Tath'ūpamaṃ sappurisaṃ vadāmi||
Yo ariya-saccāni avecca passati,—||
Idam pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ,||
Etena saccena suvatthi hotu.|| ||

229. Как столб Индры, что глубоко врыт в землю,
Не сотрясаем ветрами с четырёх сторон,
Так я говорю о достойном человеке,
Который ясно видит благородные истины.
Драгоценность высшая – в сангхе,
Через эту истину да будет ~~придёт~~ благополучие!

sita - зависимый, привязанный, цепляющийся
ariya-sacca - благородная истина
asampakampiya (от asampakampeti) - непоколебимый, не сдвигаемый
tath'ūpama - подобный
nikhāta - врытый
sappurisa - достойный человек
Indakhīla - столб Индры; столб или колонна Индры у городских ворот
или перед ними

230. Ye ariya-saccāni vibhāvayanti||
Gambhīrapaññaṃ sudesitāni||
Kiñ cāpi te honti bhusappamattā||
Na te bhavaṃ aṭṭhamaṃ ādiyanti,—||
Idam pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ||
Etena saccena suvatthi hotu.|| ||

230. Те, кто понял благородные истины,
Преподаваемые им тем, чья мудрость глубока,
Даже если они весьма беспечны,
Не примут восьмое существование.
Драгоценность высшая – в сангхе,
Через эту истину да будет ~~придёт~~ благополучие!

gambhīrapañña - тот, чья мудрость глубока
ādiyati - принимать

231. Sahā v'assa dassanasampadāya||

Tayas su dhammā jahitā bhavanti,||
[41] Sakkāya-diṭṭhi vici-kicchitañ ca||
Sīlabbataṃ vā pi yad atthi kiñci,||
Catūh'apāyehi ca vippamutto||
Cha cābhiṭhānāni abhabbo kātuṃ,—||
Idam pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ||
Etena saccena suvatthi hotu.|| ||

231. Вместе с обретением интуиции
Три вещи оставляют:
Ересь индивидуальности, ~~и~~ сомнения,
И любые благие дела сн соблюдением обрядовы.
Избавляются от четырёх состояний скорбей,
Не могут совершать шести злых дел.
Драгоценность высшая – в сангхе,
Через эту истину да будет~~нридёт~~ благополучие!

abhabba - невозможный, маловероятный
assu - несомненно, действительно
jahita причастие от jahati - уходить, покидать, терять; бросать, отрекаться
taua - три
sakkāya-diṭṭhi - теория души, ересь индивидуальности
sampadā - достижение, успех, свершение; счастье, удача; благословение
dassanasampadāya - наделенный интуицией, прозорливый
saha – вместе с, в сопровождении
sīlabbata - благие дела и соблюдение обрядов
vicikicchā - сомнения, растерянность, неуверенность
apāya - временное состояние скорбей после смерти. Указаны четыре
таких состояния: чистилище (нирая), воплощение в виде животного, или
призрака, или великана (асура).

232. Kiñ cāpi so kammaṃ karoti pāpakaṃ||
Kāyena vācā uda cetasā vā,||
Abhabbo so tassa paṭicchādāya,||
Abhabbatā diṭṭhapadassa vuttā,||
Idam pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ||
Etena saccena suvatthi hotu.|| ||

232. Хотя кто-то совершает злое дело,
Телом, речью или в мыслях,
Он не способен скрыть его,
Об этой неспособности говорят видимые признаки.
Драгоценность высшая – в сангхе,
Через эту истину да будет~~нридёт~~ благополучие!¶

kāyena vācā uda cetasā - телом, речью и умом
paṭicchādāya - обманывающий, прячущий, скрывающий
diṭṭhapada - видимые признаки или характерные черты
abhabbatā – неспособность
vuttā - сказанный

233. Vanappagumbe yathā phussitagge||
Gimhāna māse paṭhamasmiṃ gimhe,||
Tath'ūpamaṃ dhammavaraṃ adesayi||
Nibbāna-gāmiṃ paramaṃ hitāya,—||
Idam pi Buddhē ratanaṃ paṇītaṃ||
Etena saccena suvatthi hotu.|| ||

233. Словно чаща с цветущими верхушками
В первый летний месяц,
Превосходная Дхамма, им данная,
Ведущая к ниббане, к высшему благу.
Драгоценность высшая – в Будде,
Через эту истину да будет~~придёт~~ благополучие!

dhammavara – превосходная Дхамма (учение)
hita – благословение, благо
gumba - чаща
phussitagga - с цветами на верхушке
gimha - летний месяц

Varo varaññū varado varāharo||
Anuttaro dhammavaraṃ adesayī,—||
Idam pi Buddhē ratanaṃ paṇītaṃ||
Etena saccena suvatthi hotu.|| ||

234. Величайший, знающий величайшее, дающий величайшее,
приносящий величайшее,
Несравненный научил величайшей Дхамме.
Драгоценность высшая – в Будде,
Через эту истину да будет~~придёт~~ благополучие!

anuttara - букв. «нет ничего выше», несравненный,
непревзойденный
da от dadāti – дающий, одаряющий
vara - превосходнейший, величайший, лучший
aññā - совершенное знание, проницательность

235. 'Khīṇaṃ purāṇaṃ, navaṃ n'atthi sambhavaṃ.'||
Viratta-cittā āyatike bhavasmīṃ||

Te khīṇabijā avirūhicchandā||
Nibbanti dhīrā yathāyam padīpo,—||
Idam pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ||
Etena saccena suvatthi hotu.|| ||

235. Прежнее прошло, новое не появилось,
К новому рождению ум их бесстрастен.
Семя разрушено, нет желания к росту,
Мудрецы угасают, как пламя светильника.
Драгоценность высшая – в сангхе,
Через эту истину придётся будет благополучие!

nibbanti – остывать или становиться бесстрастным
nibbanti dhīrā yath' āyaṃ padīpo - мудрые угасают, как пламя светильника
avirūhicchandā – без желания к росту
natthi sambhavaṃ - не появилось
khīṇa от khīyati – разрушенный, удаленный
¶

236. Yānīdha bhūtāni samāgatāni||
Bhummāni vā yāni va antajikkhe,||
Tathāgataṃ deva-manussapūjitaṃ||
Buddhaṃ namassāma, suvatthi hotu.|| ||

236. Какие бы существа ни собрались здесь,
Земные или небесные,
Мы выражаем почтение Будде Татхагате, ¶
Чтительному дэвами и людьми; ¶
~~Выражаем почтение Будде;~~ да будет, придётся благополучениее!

namassati - воздавать почести, почитать, чтить

Tathāgata Татхагата [происхождение не определено. Буддхагхоса (ДА, I, 59-67) приводит восемь объяснений, показывающих, что в этом вопросе не было устоявшейся традиции и что он сам сомневается]. Контекст показывает, что это слово является эпитетом араханта, и что добуддисты, вероятно, знали, что оно означает. Так, составители «Никаи», по всей видимости, рассматривали это выражение как добуддийское, но оно пока не встречалось ни в одном добуддийском сочинении. Госпожа Рис Дэвидс предполагает, что оно обозначает «того, кто достиг истины».

237. Yānīdha bhūtāni samāgatāni||
Bhummāni vā yāni va antalikkhe,||
Tathāgataṃ deva-manussapūjitaṃ||
Dhammaṃ namassāma, suvatthi hotu.|| ||

237. Какие бы существа ни собрались здесь,
Земные или небесные,
Мы выражаем почтение Татхагате, ¶

Чтимому дэвами и людьми, и; ¶

Выражаем почтение Дхамме; да будет, придёт благополучиесловенье!

238. Yānīdha bhūtāni samāgatāni||
Bhummāni vā yāni va antalikkhe,||
Tathāgataṃ deva-manussapūjitaṃ||
Saṅghaṃ namassāma suvatthi hotu ti.|| ||

238. Какие бы существа ни собрались здесь,
Земные или небесные,
Мы выражаем почтение Татхагате, ¶

Чтимому дэвами и людьми, и; ¶

Выражаем — почтение сангхе; да будет благополучие, — придёт
благословенье! ¶

2. Амагандха-сутта

Дохлатина

239. Sāmāka-diṅguḷaka-cīnakāni||
Pattapphalaṃ mūlapphalaṃ gavippphalaṃ,||
Dhammena laddhaṃ satam asnamānaañhamāna||
Na kāmakāmā alikaṃ bhaṇanti.|| ||

(Брахман Тисса:)

239. Дикое просо, просо адлея, маш,
Овощи, клубни, плоды гави,
Добытые законно – вот пища праведных,
Кто не говорит лжи, не жаждет чувственных наслаждений.

kāmakāma - желающий, жаждущий
gavippphala - плод гави, лианы, похожей на дерево
diṅguḷaka - просо адлея
cīnaka – маш
pattapphala - листья и плоды, овощи
mūlapphala - (съедобные) клубни
sāmāka - дикое просо
asnamānaañhamāna - еда, принятие пищи

240. Yad añhamāno sukataṃ suniṭṭhitaṃ||
Parehi dinnam payataṃ paṇītaṃ,||
Sālīnam annam paribhuñjamāno||
So bhuñjatī Kassapa āmagandham.|| ||

240. Кто ест хорошо приготовленную и приправленную еду,
Поданную или предложенную другими в изобилии,
Кто наслаждается отборным рисом,
Тот ест дохлятину, Кассапа.

sukata - хорошо приготовленное
paṇīta - в отношении еды (очень часто употребляется в этом смысле)
обильная
payacchati - предлагать, подавать, причастие payata
parehi - другие
paribhuñjati - наслаждаться
sālī – рис
suniṭṭhita – хорошо приправленное

241. 'Na āmagandho mama kappatī' ti||
Icc-eva tvaṃ bhāsasi brahma-bandhu,||
Sālīnam annam paribhuñjamāno||
Sakuntamaṃsehi susaṅkhatehi,—||
Pucchāmi taṃ Kassapa etam attham:||
Kathappakāro tava āmagandho.|| ||

241. Ты сказал, родич Брахмы:
«Дохлятина мне не присуща»,
Хотя ты наслаждаешься отборным рисом,
Хорошо приготовленным и мясом птицы.
Я спрашиваю тебя, Кассапа, об этом:
«Что для тебя дохлятина?»

āmagandha - «запах сырого мяса», отвратительный запах дохлятины
pakāra - приправа
bandhu – родич, родственник
sakunta – птица, род стервятника
maṃsa - мясо

(Будда Кассапа:)

242. "Pāṇ-ā-tipāto vadhachedabandhanam||
Theyyamaṃ musā-vādo nikaṭī vañcanāni ca||
Ajjhenakujjham paradārasevanā,||

Esāmagandho, na hi maṃsabhojanaṃ.|| ||

242. Убийство, порка и связывание,
Кража, лживая речь, жульничество и обман,
Лицемерие и волокитство –
Вот дохлятина, а не мясная пища.

ajjhenakuṇṇa – лицемерие
nikati – обман, жульничество
pāṇātipātā – лишение жизни, убийство
vañcana – обман, иллюзия
vadhachedabandhana – порка и связывание (лишение свободы)
paradāra – чужая жена
sevanā – общение, преследование

243. Ye idha kāmesu asaṇṇatā janā||
Rasesu giddhā asucīkamissitā,||
n'atthikadiṭṭhi visamā durannayā||
Edāmagandho, na hi maṃsabhojanaṃ.|| ||

243. Люди, не обузданные в чувственных наслаждениях,
Жадные до вкусов, смешанных с нечистотой,
Скептики, беззаконники, упрямы –
Вот дохлятина, а не мясная пища.

asucīka - нечистота, нечистый образ жизни, осквернение
giddha - жадный
janā - люди
n'atthikadiṭṭhi - скептицизм, нигилистские взгляды, ересь
missita - смешанный, смешивающийся
durannayā – трудноуправляемый, упрямый
visamā - противоречивый, беззаконный, неправильный

244. Ye lūkhasā dāruṇā piṭṭhimaṃsikā,||
Mittadduno nikkaruṇā timānino,||
Adānasīlā na ca denti kassaci,—||
Esāmagandho, na hi maṃsabhojanaṃ.|| ||

244. Те, кто грубы, жестоки, привыкли злословить,
Обманывают друзей, бессердечны и заносчивы,
Скупы, кто ничего не дают –
Вот дохлятина, а не мясная пища.

adānasīlā - со скупым характером, пренебрегающий обязанностью
раздавать милостыню

dāruṇā - сильный, твёрдый, суровый; резкий, жестокий, безжалостный
mittaduna - обманывающий своих друзей
nikkaruṇa - лишенный сострадания, бессердечный
piṭṭhimaṇsikā - злословящий, тот, кто говорит за спиной человека
lūkhasa - грубый, резкий

245. Kodho mado thambho paccuṭṭhāpanā ca||
Māyā usūyā bhassasamussayo ca,||
Mānātimāno ca asabbhi santhavo,||
Esāmagandho, na hi maṇsayojanaṃ.|| ||

245. Гнев, самомнение, чёрствость, упрямство,
Лицемерие, зависть, напыщенность,
Надменность, знакомство с порочными –
Вот дохлятина, а не мясная пища.

bhassasamussaya - напыщенность, гордые речи
usūyā - зависть, ревность
mada - гордость, самомнение
paccuṭṭhāpanā – непокорность, упрямство
mānātimāna - надменность и самомнение, великая гордыня
santhava - знакомство, близкие отношения
thambha - чёрствость, упрямство

246. Ye pāpasīlā iṇaghāta-sucakā||
Vohārakūṭā idha pāṭirūpikā||
Narādhama ye'dha karonti kibbisaṃ,—||
Esāmagandho, na hi maṇsabhojanaṃ.|| ||

246. Безнравственные люди, погрязшие в долгах клеветники,
Нечестные в делах, притворщики,
Самые низкие из людей, поступающие нечестно –
Вот дохлятина, а не мясная пища.

kibbisa – нечестный поступок, проступок
narādhama - самый подлый из людей
pāṭirūpika – принимающий, личину, притворяющийся, лживый
pāpasīla - безнравственный человек
vohārakūṭa – нечестный в делах
sūcaka - доносчик, клеветник
iṇaghāta - погрязший в долгах

247. Yo idha pāṇesu asaṇṇatā janā||
Paresam ādāya vihesam uyyutā,||
Dussīla-luddā pharusā anādarā,—||

Esāmagandho, na hi maṃsabhojanaṃ.|| ||

247. Люди несдержанные к другим существам,
Которые крадут у других и таят досаду,
Безнравственные, жестокие, грубые и непочтительные –
Вот дохлятина, а не мясная пища.

anādara - непочтительный
уууута – занятый (хорошим или плохим делом)
ludda - жестокий
vihesā - досада, раздражение, оскорбление
asaññata - необузданный, несдержанный
dussīla - безнравственный

248. Etesu giddhā viruddhātipātino||
Nicc'уууутā, pecca tamaṃ vajanti ye,||
Patanti sattā Nirayaṃ avaṃsirā||
Esāmagandho, na hi maṃsabhojanaṃ.|| ||

248. Те, кто скупы, замышляют преграду и убийство,
Отправляются во тьму после смерти;
Существа падают в ад головой вниз –
Вот дохлятина, а не мясная пища.

tama - тьма
niraya - ад
patanti - падение
viruddha – замышлять препятствие, преграду
atipātin - тот, кто нападает или уничтожает
avaṃsira - головой вниз
sattā – существа

249. Na macchamaṃsaṃ nānasakattaṃ||
Na naggiyaṃ muṇḍiyaṃ jaṭā jallaṃ||
Kharājīnāni vā nāggihuttass'upasevanā va yā||
Ye vā-pi loke amarā bahū tapā||
Mantāhuti yañña-m-utūpasevanā||
Sodhenti massaṃ avitiṇṇakaṅkhaṃ.|| ||

249. Ни рыба, ни мясо, ни пост,
Ни нагота, ни бритая голова, ни спутанные волосы, ни пот с грязью,
Ни грубая шкура, ни поддержание жертвенного огня
Ни многие аскезы в этом мире ради бессмертия,
Ни мантры, ни подношения, ни милостыня или покаяние время от
времени

Не очистят смертного, не преодолевшего сомнений.

anāsakatta - постящийся

amara - не смертный, не подверженный смерти

āsa - еда

āhuti - подношение, жертвоприношение; почитание, поклонение

utūpasevanā – периодическое покаяние

jalla – пот и грязь

naggiya - нагота

масса - смертный

muṇḍiya - лысый, бритый

jaṭā – волосы

kharājina – грубая шкура (одежда)

tapā - аскетические практики

yañña – пожертвование, милостыня

250. Sotesu gutto veditindriyo care||

Dhamme ṭhito ajjavamaddace rato,||

Saṅgātigo sabba-dukkha-p-pahīno||

Na lippatī diṭṭhasutesu dhīro.|| ||

250. Тот, кто живёт бдительно, обуздывая чувства,

Стойкий в Дхамме, прямой и мягкий,

Мудрец, преодолевший привязанности, оставивший все страдания,

Не бывает запятнан тем, что видит или слышит.

lippiatī от limpati - быть запятнанным, запятнаться (о характере)

viditindriya - тот, кто обуздал свои чувства

saṅgātiga - тот, кто преодолел привязанность, свободен от привязанности

saṅga - цепляние, привязанность

ajjavamaddaca – прямота и мягкость

Они входят в 10 элементов раджа-дхаммы или «царского правила», а именно: дана, сила, парикчага, аджава, маддава, тапо, аккодха, авихимса, ханти, авиродхана или раздача милостыни, нравственность, великодушие, прямота, мягкость, самоограничение, отсутствие гнева, не причинение вреда, терпеливость, непротивление.

gutta - сдержанный, бдительный

ṭhita - стойкий, твердый

251. Icc-etam atthaṃ Bhagavā puna-p-punaṃ||

Akkhāsi taṃ vedayī mantapāragū,||

Citrāhi gāthāhi munī-ppakāsayī||

Nirāmagandho asito durannayo.|| ||

251. Благословенный объяснял смысл снова и снова,

Сведущий в Ведах сказал, что понял.

Муни, не евший дохлятину, непривязанный, непреклонный,
Объяснил смысл различными строфами.

nirāma - здоровый, непорочный, безгрешный, добродетельный

mantapāragū - сведущий в Ведах

akkhāsi от akkhāti - провозглашать, возвещать, говорить

asita - непривязанный, независимый

gātha - стих, строфа, поэтическая строка, обычно относящаяся к
ануттхуббу или туттхуббу и называемая катуппада-гатха, строфа (шлока) из
четырех полустрох

pakāsayī от pakāseti - объяснять, знакомить, иллюстрировать

durannaya – которым трудно управлять, непреклонный

252. Sutvāna Buddhassa su-bhāsitaṃ padaṃ||

Nirāmagandhaṃ sabba-dukkhappanūdanaṃ,||

Nīcamano vandi Tathāgatassa||

Tatth¹eva pabbajjam arocayitthā ti.|| ||

252. Услышав хорошо сказанное слово Будды,

Свободное от дохлятины, рассеивающее все страдания,

Смиранный [Тисса] почтил Татхагату,

И тут же объявил, что станет аскетом.

nīsa-mano – смиренный, скромный

panūdana - удаление, рассеивание, отвержение

bhāsita - сказанная речь, слово

vandati - почтительно приветствовать, отдавать честь, почитать, уважать,
преклоняться

pabbajjā - становящийся аскетом

āroceti (arocayitthā) - говорить, объявлять

3. Хири-сутта

Стыд

253. Hiriṃ tarantaṃ vijiguccha-mānaṃ||

Sakhāham asmi iti bhāsa-mānaṃ,||

Sayahāni kammāni anādiyantaṃ||

¹N¹eso maman¹-ti iti naṃ vijaññā.|| ||

253. О том, кто испытывает отвращение к стыду, презирает его,

Кто говорит: «Я – друг твой»,

Но не поступает, как должно,

Нужно знать «Он не мой (друг)».

vijānāti - знать, распознавать, различать
sayahāni от sahati - быть способным
hiri - чувство стыда, застенчивость, стеснительность
vijigucchatī - питать отвращение

254. Ananv¹ayaṃ piyaṃ vācaṃ yo mittesu pakubbati,||
Akarontaṃ bhāsa-mānaṃ pari jānanti paṇḍitā. || ||

254. Кто говорит друзьям ласковые речи,
Но не поступает соответственно,
Мудрецы¹ знают ~~за-тако~~ого,
Кто (друг) на словах, а не на деле.

ananv¹aya – непоследовательный, не соответствующий
pakaroti - осуществлять, исполнять, подготавливать, делать

255. Na so mitto yo sadā appamatto||
Bhedāsaṅki randham evānupassī,||
Yasmiñ ca seti urasīva putto||
Sa ve mitto yo parehi abhejjo. || ||

255. Тот – не друг, кто всегда наготове
Заподозрить разрыв, всегда ища изъяны.
Но тот, на кого можно положиться, как дитя на груди (у родителя),
Поистине друг, с кем другие разлучить не могут.

abhejja - неразделимый, неразлучный

randha - отверстие, расщелина, открытое место; изъян, порок, слабое место

anupassin (от anupassati) - созерцающий, наблюдающий, осознающий

āsankin - испытывающий страх, беспокойство, тревогу

ura - грудь

bheda - разрыв, разногласие

āsaṅki от āsaṅkati - подозревать

putto – сын, дитя

256. Pāmujjakaraṇaṃ thānaṃ paṣaṃsāvahanaṃ sukhaṃ,||
Phalānisaṃso bhāveti vahanā porisaṃ dhuraṃ. || ||

256. Приходят к состоянию радости,
Счастья, достойного похвалы,
Приумножают плоды и благословение,
Исполняя свой личный долг.

āvahana - приносящий, несущий, добывающийся

karaṇa - совершающий; делающий, исполняющий
dhura - бремя, обязанность, долг, ответственность
pasaṃsāvahana - вызывающий одобрение, похвалу
pāmuḍḍa - восторг, радость, счастье
porisa - личный
bhāveti - увеличивать, приумножать
ānisaṃso - польза, хороший результат, благословение, заслуга

257. Paviveka-rasaṃ pītvā rasaṃ upasamassa ca,||
Niddaro hoti nippāro dhammapītirasaṃ pibati ti.|| ||

257. Испив аромат уединения
И аромат умиротворения,
Свободный от страха и греха,
Наслаждается ароматом Дхаммы.

upasama - спокойствие, умиротворение
dhammapītirasaṃ - наслаждается ароматом Дхаммы
niddara - свободный от страха, боли или мучений
nippāra - свободный от греха
paviveka - уединение, отрешенность от мира
pītvā - испив
pīti - чувство радости, восторга
rasa - метафорически означает «вкус, аромат, наслаждение»

4. Махамангала-сутта Благословения

Так я услышал. Однажды Благословенный жил в Саваттхи, в роще Джеты, парке Анатхапиндики. И вот, когда наступила ночь, некое божество изумительной красоты, осветив всю рощу Джеты, приблизилось к Благословенному, выразило ему почтение, стало в стороне и обратилось к Благословенному стихами:

258. "Bahu devā manussā ca maṅgalāni acintayum,||
Ākaṅkha-mānā sotthānaṃ, brūhi maṅgalam uttamaṃ.|| ||

258. Многие дэвы и человеческие существа
Задумывались о благословениях,
Желая благоденствия.
Скажи, тогда в чём высшее благословение?

acintayum аорист от cinteti - размышлять, задумываться
sotthāna - благословение, благополучие, благоденствие
ākankhā – желание, стремление

brūhi – скажи, Расскажи
mangala - добрый знак, благословение

259. "Asevanā ca bālānaṃ paṇḍitānaṃ ca sevanā,||
Pūjā ca pūjanīyānaṃ etaṃ maṅgalam uttamaṃ.|| ||

259. Не общаться с глупцами,
А общаться с мудрецами,
Чтить тех, кто достоин почитания,
Вот высшее благословение.

sevanā – общение

260. Patirūpadesavāso ca pubbe ca katapuññatā,||
Attasammāpaṇidhi ca etaṃ maṅgalam uttamaṃ.|| ||

260. Обитать в пригодном месте,
И иметь дела благие в прошлом,
Направлять себя здесь верно -
Вот благословенье высшее.¶

¶

[attasammāpaṇidhi – правильное направление себя](#)

261. Bāhu-saccaṃ ca sippaṃ ca vinayo ca susikkhito,||
Subhāsītā ca yā vācā, etaṃ maṅgalam uttamaṃ.|| ||

261. Обширные знания, ремесло,
Хорошо усвоенная дисциплина
И хорошо сказанная речь –
Вот высшее благословение.

sippa - искусство, отрасль знаний, ремесло
susikkhita - хорошо усвоенный
vinaya - дисциплина

262. Mātāpitū-upaṭṭhānaṃ putta-dārassa saṅgaho,||
Anākulā ca kammantā, etaṃ maṅgalam uttamaṃ.|| ||

262. Служение матери с отцом,
Содержание жены и детей,
Простые занятия –
Вот высшее благословение.

anākula – не замысловатый, простой

kammantā = kammāni - занятия

263. Dānañ ca Dhamma-cariyā ca ñātakānañ ca saṅgaho,||
Anavajjāni kammāni, etaṃ maṅgalam uttamaṃ.|| ||

263. Подаяния и праведный образ жизни,
Помощь родственникам,
Безупречные занятия –
Вот высшее благословение.

ñātakāna - родственник, сородич
Dhamma-cariyā – хождение в праведности, праведный образ жизни
anavajja - безупречный

264. Ārati virati pāpā majjarānā ca saññamo,||
Appamādo ca dhammesu, etaṃ maṅgalam uttamaṃ.|| ||

264. Воздержание и отвращение от зла,
Отказ от хмельного,
Усердное следование Дхамме –
Вот высшее благословение.

ārati – воздержание
virati – отвращение
majjarānā - хмельные напитки
saññāma – воздержание, отказ

265. Gāraṇaṃ ca nivāto ca santuṭṭhi ca kataññutā,||
Kālena Dhamma-savaṇaṃ, etaṃ maṅgalam uttamaṃ.|| ||

265. Почитание и смирение,
Удовлетворение и благодарность,
Слушание Дхаммы в должное время –
Вот высшее благословение.

Dhamma-savana - слушание Дхаммы
nivāta - смирение, послушание, кротость
santuṭṭhi - удовлетворение, умиротворенность
kataññutā - благодарность
gāraṇa - благоговение, уважение, почитание

266. Khantī ca sovacassatā samaṇānañ ca dassanaṃ,||
Kālena dhamma-sākaṅkhaṃ, etaṃ maṅgalam uttamaṃ.|| ||

266. Добрая и приятная речь,

Общение с аскетами,
В должное время беседы по Дхамме –
Вот высшее благословение.

dhamma-sākaṃ – беседы по Дхамме
khanṭi sovaccassatā – добрая и приятная речь
kālena – в должное время
subbaca – покладистый, послушный

267. Tapo ca Brahma-cariyaṃ ca ariya-saccāna dassanaṃ,||
Nibbānasacchi-kiriyaṃ ca, etaṃ maṃgalam uttamaṃ.|| ||

267. Практика воздержания, святая жизнь,
Видение благородных истин,
Постижение ниббаны –
Вот высшее благословение.

tapo – практика воздержания, владения собой
brahmacariya – святая жизнь
nibbānasacchikiriya – постижение ниббаны

268. Phuṭṭhassa loka-dhammehi cittaṃ yassa na kampati,||
Asokaṃ virajaṃ khemaṃ, etaṃ maṃgalam uttamaṃ.|| ||

268. Тот, чей разум не трепещет,
Когда он сталкивается с мирскими условиями,
Беспечален, безупречен и невозмутим –
Вот высшее благословение.

asoka – свободный от печали
kampati – сотрясаться, подрагивать, трепетать,
khema – умиротворённый, безмятежный, невозмутимый
loka-dhammā – мирские вещи, мирские условия
viraja – незагрязнённый, безупречный
phuṭṭha от phusati – оказывать воздействие, затрагивать

269. Etādisāni katvāna sabbattha-m-apaṇājitā,||
Sabbattha sotthiṃ gacchanti, taṃ tesaṃ maṃgalam uttamaṃ" ti.|| ||

269. Тех, кто так поступают,
Никогда не победить,
Всегда они живут в безопасности –
Вот высшее благословение.

sabbattha – всегда, при любых обстоятельствах

aparājita - непобедимый
sotthi - благополучие, безопасность, благословение
gacchanti от gacchati – основное значение «идти», имеет пять значений,
одно из них – значение «быть», то есть вести себя, существовать, жить.

5. Сучилома-сутта

Яккха Сучилома

Так я услышал. Однажды Благословенный жил в Гайе, в Танкитаманке, обители яккхи Сучиломы. В тот раз яккха Кхара и яккха Сучилома проходили неподалеку от Благословенного. Тогда яккха Кхара сказал яккхе Сучиломе: «Он аскет».

«Не аскет он, но притворяется аскетом. Скоро выясню, аскет ли он или только притворяется».

Потом яккха Сучилома подошёл к Благословенному. Подойдя, он прильнул к Благословенному. Благословенный отступил. Тогда яккха Сучилома спросил Благословенного: «Боишься меня, аскет?»

«Не боюсь тебя, друг. Просто твоё прикосновение дурное».

«Задам тебе вопрос, аскет. Если не ответишь, то сведу тебя с ума, или разобью тебе сердце, или схвачу за ноги и переброшу через Ганг».

«Не вижу никого в этом мире, друг, с его дэвами, Марой и Брахмой, в этом поколении с его аскетами и брахманами, с его дэвами и людьми, кто мог бы свести меня с ума или разбить мне сердце, или схватить за ноги и швырнуть через Ганг. Но спрашивай всё, что хочешь, друг». Тогда яккха Сучилома обратился к Благословенному в стихах:

270. "Rāgo ca doso ca kutonidānā,||¶

Aratī ratī lomahaṃso kutojā,||¶

Kuto samutthāya mano vitakkā||¶

Kumārakā vaṃkam ivossajanti.|| ||¶

¶

270. Каков источник похоти и ненависти?

Где родятся неприязнь, любовь и трепет?

Откуда зародились мысли, что будоражат ум,

Как пацаны швыряют ворону?

arati - неприязнь, недовольство, отвращение

raṭi - любовь, привязанность, удовольствие

ossajanti от ossajjati – бросать, швырять

kuto - откуда?

kutonidānā - в чем ее основа или источник?

dosa - гнев, недоброжелательность, злое намерение, злоба, ненависть

mano-vitakka - мысль в уме

loma-haṁsa - возбуждение, вызванное страхом или удивлением, трепет

samuṭṭhāya от samuṭṭhati – зарождаться, возникать

[271. "Rāgo ca doso ca itonidānā,||¶](#)

[Aratī raṭī lomahaṁso itojā,||¶](#)

[Ito samuṭṭhāya mano vitakkā||¶](#)

[Kumārakā vaṁkam ivossajanti. || ||¶](#)

¶

271. Здесь источник похоти и ненависти,

Здесь рождаются неприязнь, любовь и трепет

Отсюда зародились мысли, что будоражат ум,

Как пацаны швыряют ворону.

[272. Snehajā attasambhūtā nigrodhasseva khandhajā,||¶](#)

[Puthu visattā kāmesu māluvā va vitattā vane. || ||¶](#)

272. Рожденные приязнью, возникшие из самого себя,

Словно поросль, возникшая из ствола баньяна,

Многочисленная, льнущая к наслаждениям,

Как лиана малува, распространившаяся по лесу.

attasambhūta - возникший из самого себя

khandaja - возникший из ствола

nigrodha – баньян

vitata от vitanoti - растянутый, рассеянный

sambhūta (от sambhavati) - возникший

snehaja - рожденный приязнью

puthu - многочисленный, разнообразный

visajjati – цепляться, лнуть в переносном смысле только в причастии

visatta

[273. Ye naṁ pajānanti yato nidānaṁ||¶](#)

[Te naṁ vinodenti, suṇohi yakkha,||¶](#)

[Te duttaraṁ oghaṁ imaṁ taranti||¶](#)

[Atinṇapubbāṁ apunabbhavāyā" ti. || ||¶](#)

¶

273. Те, кто понимают их источник,

Рассеивают его – слушай же, яккха!

Они переходят через труднопреодолимый поток,

Неодолимый прежде, чтобы не возвращаться к новому рождению.

yato nidāna – в чём источник
vinodeti - изгонять, рассеивать, удалять
punabbhava – новое рождение¶
[ogha – потоп, прилив, подъём воды.](#)

6. Дхаммачария-сутта

Праведный образ жизни

274. Dhammacariyaṃ Brahma-cariyaṃ etad āhu va Suttamaṃ,||
Pabbajito pi ce hoti agāasmā anagāriyaṃ.|| ||

274. Праведный образ жизни, духовную жизнь
Зовут величайшим идеалом.
Если тот, кто ушёл из дома,
Чтобы стать бездомным,

Dhammacariya - праведный образ жизни, надлежащее поведение,
целомудрие

suttama - высший авторитет, величайший идеал
agāasmā anagāriyaṃ pabbajita - ушедший из дома и ставший бездомным

275. So ce mukharajātiko vihesābhirato mago,||
Jīvitam tassa pāpiyo, rājam vaḍḍheti attano.|| ||

275. обладает характером грубым,
Его радуется изводить других;
Жизнь такого ещё хуже,
Свою лишь пыль поднимает.

jātika - похожий, обладающий
pāpiyo - хуже, злее
maga - зверь
mukhara - болтливый, грубый, непристойный
raja - пыль, грязь; обычно влажная грязная пыль
vaḍḍheti – поднимает
vihesa - досада, раздражение, вред
abhirata (от abhiramati) – радующийся, получающий удовольствие

276. Kalahābhirato bhikkhu moha-dhammena āvaṭo,||
Akkhatam pi na jānāti dhammāṃ Buddhena desitaṃ.|| ||

276. Бхиккху, любящий спорить,
Окутанный иллюзией,
Не знает даже Дхамму даже,
Если она в Возвешенную Буддой.

kalahābhirata – любящий спорить, сварливый

277. Vihesaṃ bhāvit'attāṇaṃ avijjāya purakkhato,||
Saṃkilesaṃ na jānāti Maggaṃ Niraya-gāminaṃ.|| ||

277. Досаждающий тому, чей ум уравновешен,
Невежеством своим ведомый,
Не знает, что скверна –
Путь, ведущий в ад.

vihesaṃ (от viheseti) - досаждающий, раздражающийся, оскорбляющий
bhāvit'attāṇaṃ - тот, чей атман (здесь ум) сдержан, уравновешен
niraya-gāmin - ведущий в ад
saṃkilesa – скверна, нечистота

278. Vināpātaṃ samāpanno gabbhā gabbhaṃ tamā tamaṃ,||
Sa ve tādisako bhikkhu pecca dukkhaṃ nigacchati.|| ||

278. Попав вна место страданий,
Переходя из чрева в чрево,
Из тьмы во тьму, такой бхиккху
Подвергается страданиям после смерти.

vinipāta - разрушение; место страданий, состояние наказания
tādisaka - такого характера
tama - тьма - из одного duggati = vinipāta (места страданий) в другое
gabbhā gabbhaṃ... dukkaṃ nigacchati - из чрева в чрево (то есть от
рождения к рождению)
samāpanna (от samāpajjati) - попадающий, вступающий
nigacchati – подвергается
pecca – после смерти

279. Guthakūpo yathā assa samapuṇṇo gaṇavassiko,||
Yo sa eva-rūpo assa, dubbisodho hi s'āṇḍaṇo.|| ||

279. Как выгребную яму,
Наполнявшуюся много лет,
Трудно очистить, так и того,
Кто полон вожделенийя.

guthakūpo - уборная, выгребная яма
gaṇa-vassika - на протяжении многих лет
eva-rūpa — такой, подобный
sāṅgaṇa - полный вожеления, нечистый
sampaṇṇa - наполненный, полный
dubbisodha - трудно очищаемый

280. Yaṃ eva-rūpaṃ jānātha bhikkhavo gehanissitaṃ,||
Pāp'icchaṃ pāpa-saṅkappaṃ pāpaācāra-gocaraṃ.|| ||

280. Бхиккху, если вы знаете такого,
Кто привязан к домашней жизни,
К дурным желаниям и дурным мыслям,
К дурному образу поведения,

ācāra - образ поведения, манера держаться
geha-nissita – привязанный к домашней жизни
rapasankappa - дурная мысль

281. Sabbe samaggā hutvāna abhinibbijjayātha naṃ,||
Kāraṇḍavaṃ niddhamatha kasambuṃ āpakassatha.|| ||

281. Все вы, объединившись,
Остерегайтесь его.
Выбросите вон отбросы!
Удалите этот мусор!

āpakassatha от apakassati – выбрасывать, удалять
abhinibbijjayātha от abhinibbijjati - избегать, остерегаться
kasambu - что-либо бесполезное, хлам, грязь, нечистота
kāraṇḍava - мякина, отбросы, мусор, перен. грязь, нечистота
niddhamatha – выбросьте, удалите

282. Tato palāpe vāhetha assamaṇe samaṇamānīne,||
Niddhamitvāna pāpicche pāpaācāragocare.|| ||

282. Потом отсейте мякину, не аскеты те,
Кто гордятся тем, что они аскеты.
Удалив тех, у кого дурные желания,
Дурной образ поведения,

assamaṇa - не истинный аскет
mānin – гордый
samaṇamānīne гордятся тем, что они аскеты
vāhetha от vāheti - отсеивать, удалять

283. Suddhā suddhehi saṁvāsaṁ kappayavho patissatā,||
Tato samaggā nipakā dukkhass'antaṁ karissathā ti.|| ||

283. Пусть чистые, вдумчивые
Селятся вместе с чистыми.
Тогда объединившиеся и разумные,
Вы положите конец страданиям.

antaṁ karoti – положить конец
saṁvāsaṁ - создавать обитель
nipaka - разумный, рассудительный, мудрый
patissata - вдумчивый, внимательный
suddha – чистый
samaggā – объединившиеся

7. Брахманадхаммика-сутта Обычаи брахманов

Так я услышал. Однажды Благословенный жил в Саваттхи, в роще Джеты, в парке Анатхапиндики. Тогда несколько богатых брахманов из Кошалы — преклонных лет, обремененных жизнью, достигших последней поры, — подошли к Благословенному и обменялись с ним приветствиями. Закончив свои приветствия и сердечную беседу, они сели в сторонке и спросили Благословенного:

«Учитель Готама, можно ли видеть, что брахманы в настоящее время соблюдают обязанности древних брахманов?»

«О, брахманы, в настоящее время брахманы не соблюдают обязанности древних брахманов».

«Было бы хорошо, если бы Учитель Готама описал обязанности древних брахманов, если это не обременит его».

«В таком случае, брахманы, слушайте внимательно. Я буду говорить».

Богатые брахманы ответили: «Да, господин». Благословенный сказал так:

284. "Isayo pabbakā āsuṁ saññatattā tapassino||
Pañca kāma-guṇe hitvā attadattham acārisuṁ.|| ||

284. Древние святые,

Владели собой и были аскетами,
Оставив пять гун наслаждений,
Занимались ради собственного блага.

attadattha - собственный интерес, благополучие

āsuṃ - были

isi – святой, анахорет, провидец, мудрец

ācarati – практиковать, заниматься (мн. ч., 3-е л.) acārisuṃ

jahati – оставлять, отказываться; герундий hitva

tapassin – занимающийся аскезой, аскет (не буддист)

pubbaka – древний, живший раньше

pañca kāmagaṇā - пять видов чувственных наслаждений, а именно наслаждения посредством пяти органов чувств; совокупность всех чувственных наслаждений.

285. Na pasū brāhmaṇān'āsuṃ, na hiraññaṃ na dhāṇīyaṃ,||
Sajjhāyadha adhaññāsuṃ, brahmaṃ nidhim apālayuṃ. || ||

285. Брахманы не владели ни скотом,
Ни золотом, ни житом.
Их учёба была им золотом и житом,
Они берегли сокровище Брахмы.

Nidhi – хранилище, (скрытое) сокровище

286. Yaṃ tesaṃ pakataṃ āsi dvārabhattaṃ upatthikaṃ||
Saddhapaṇaṃ esānaṃ dātave tad amaññaṃsuṃ. || ||

286. Какую бы еду ни готовили для них,
Её ставили у их двери.
Приготовленное по вере,
Давали ищущим по прозрению.

esiṃ - ищущий, желающий, жаждущий

dvārabhatta - еда, поставленная у двери

pakata – приготовленный

maññati (мн. ч., 3-е л.) amaññaṃsuṃ - думать, предполагать, знать

287. Nānarattehi vatthehi sayaneh'āvasatthehi ca||
Phitā janapadā raṭṭhā te namassiṃsu brāhmaṇe. || ||

287. Разноцветными и богатыми одеждами,
Постелью и жильём
Богатые местности и царства
Почитали тех брахманов.

ratta - окрашенный
nāna-ratta - разноцветный
namassati - почитать, чествовать, оказывать почтение
āvasatha – место обитания, жильё, дом
vatthehi - богатые, величественные одежды
phīta – процветающий, богатый

288. Avajjhā brāhmaṇā āsuṃ ajeyyo dhammarakkhitā,||
Na ne koci nivāresi kuladvāresu sabbaso.|| ||

288. Брахманы были неприкосновенны,
Непобедимы, под защитой Дхаммы,
Никто не мог им как-то преградить
Путь к дверям дома.

avajjhā - не подлежащий ни убийству, ни разрушению,
неприкосновенный
ajeyyo - неподвластный, непобедимый
kula-dvāra - дверь семьи, т. е. дома, метафорически дверь в ниббану
dhammarakkhita – охраняемый Дхаммой
sabbaso – как-то, каким-то образом
vāreti - препятствовать, загоразживать, чинить препятствия
koci - никто

289. Aṭṭhacattārisaṃ vassāni komāraṃ Brahma-cariyaṃ carimṣu te||
Vijjā-caraṇapariyeṭṭhiṃ acarumṃ brāhmaṇa pure.|| ||

289. В течение сорока восьми лет
Они вели непорочную, святую жизнь,
В прошлом брахманы искали
Знания и благонравия.

komāraṃ Brahma-cariyaṃ carimṣu - вести непорочную, святую жизнь
pariyeṭṭhiṃ - искать
vassa - год
caraṇa - поведение
komāra – юноша
vijjā - знание

290. Na brāhmaṇa aññaṃ agamumṃ, na pi bharīhaṃ kiṇimṣu te,||
Sampiyeṇ'eva saṃvāsaṃ saṃgantvā samarocayumṃ.|| ||

290. Брахманы не брали жён из других каст
И не покупали жён,

Сойдясь по любви,
Они жили по согласию.

sangacchati - сходиться, герундий saṃgantvā
añña - другой

291. Aññatra tamhā samayā utuveramaṇim pati||
Antarā methunaṃ dhammaṃ nāssu gacchanti brāhmaṇā.|| ||

291. Кроме времени сразу после
Периода нечистоты жен,
Брахманы никогда не подходили
К ним для соития.

utu-veramanī – период женской нечистоты
antara – во время
nāssu – нет
samaya – время, срок, период
methuna - соитие
pati – (пред.) к

292. Brahma-cariyaṃ ca sīlaṃ ca ajjavaṃ maddavaṃ tapaṃ||
Soraṃsaṃ avihiṃsaṃ ca khantiṃ cāpi avaṇṇayumaṃ.|| ||

292. Они восхваляли целомудрие,
Добродетели, честность и мягкость,
Аскетизм, уступчивость,
Отсутствие жестокости и терпение.

avihiṃsaṃ - отсутствие жестокости, милосердие, человечность,
дружелюбие, любовь

Brahma-cariya – целомудрие
maddava - кротость, мягкость
ajjava - прямой, прямолинейный, честный
khanti - терпение, снисходительность, прощение
soraṃsa - уступчивость, сговорчивость

293. Yo n'esaṃ paramo āsi brahmā dālha-parakkamo||
Sa vā pi methunaṃ dhammaṃ supinantena nāgamā.|| ||

293. Тот, кто высший из них,
Брахман, твёрдый в проявлении воли,
Не испытывал сладострастия
Даже в сновидении.

daḥa-parakkama – твёрдый в проявлении воли
supinanta – сон, сновидение

294. Tassa vattam anusikkhantā idh'eke paññujātikā ||
Brahma-cariyañ ca sīlañ ca khantiñ cāpi avaṇṇayum.|| ||

294. Подражая его обычаям,
Другие, принадлежащие к мудрым,
Восхваляли целомудрие,
А также добродетели и терпение.

vatta (от vattati) - то, что делается, является обычным, т.е. обязанность,
служение, обычай

jātika – принадлежащий, похожий
anusikkhati – подражая (герундий)
pañña – мудрый, наделенный знанием или проницательностью

295. Taṇḍulam sayanam vattham sappitelañ ca yāciya||
Dhammena samodhānetvā tato yaññaṃ akappayum,||
Upatthikasmim yaññasmiṃ nāssu gāvo haniṃsu te.|| ||

295. Попросив рис, постель,
Одежду, топленое масло и елей,
Всё собрав благочестиво,
Они совершали жертвоприношение,
На таком жертвоприношении
Коров не забивали.

vattha - ткань; одежда, одеяние; также в совокупности одежда

yañña - жертвоприношение

taṇḍula – рис, очищенный от шелухи и готовый к варке

haniṃsu – забивали

samudāneti - собрав

sappi - топленое масло, гхи

296. "Yathā mātā pitā bhātā aññe vā pi ca ñātakā||
Gāvo no paramā mittā; yāsu jāyanti osadhā.|| ||

296. Так же как мать, отец, брат
Или любой другой родственник,
Коровы – наши лучшие друзья,
От них мы получаем лекарства.

osadhī - лекарства

paramā - лучшие

297. Annadā baladā c'etā vaṇṇadā sukhadā tathā||
Etam atthamasam ṇatvā nāssu gāvo haniṃsu te.|| ||

297. Они дают еду и силу,
А также красоту и радость.
Сознавая эту пользу,
Они коров не забивали.

vaṇṇada - дающий цвет, то есть красоту
vasa - сила, власть, влияние
sukha-da - дающий радость
annada - дающий еду
balada – дающий силу
atthamasa - разумность, обоснование

298. Sukhumālā mahā-kāyā vaṇṇa-vanto yasassino||
Brāhmaṇā sehi dhammehi kiccākiccesu ussukā,||
Yāva loke avattiṃsu sukham edhittha ayam pajā.|| ||

298. Брахманы были грациозными,
Статными, красивыми и славными.
Они следили за тем, что должно и не должно делать
Согласно их правилам.
Пока в мире так было,
Люди благоденствовали.

ussuka – старающийся, ревностный, деятельный
edhati - преуспевать, приумножать
pajā - потомство, существа, люди, мир (людей), человечество
sukham edhittha – благоденствовать, процветать
sukhumāla – грациозный
yasassin - славный, знаменитый

299. Tesam āsi vipallāso: disvāna aṇuto aṇum||
Rājino ca viyākāram nāriyo samalaṅkatā.|| ||

299. Но среди них произошла перемена,
Мало-помалу они стали видеть
Великолепие царей
И богато украшенных женщин,

anuto - мало-помалу
vipallāso – изменение, перемена (особенно в плохом смысле)
samalankaroti – украшать

viyākāra – блеск, великолепия

300. Rathe cājaññasamyutte sukate cittasibbane||
Nivesane nivese ca vibhatte bhāgasō mite.|| ||

300. Славные колесницы, запряжённые
Чистокровными конями под расшитыми попонами,
Жилища и поселения были
Хорошо построены и спланированы.

bhāgasō - хорошо спланированный
ajāniya - чистокровный
citta-sibbana – расшитая попона
nivesana - поселение

301. Gomaṇḍalaparibbūlhaṃ nārīvaragaṇāyutaṃ||
Uḷāraṃ mānusaṃ bhogaṃ abhijjhāyimsu brāhmaṇā.|| ||

301. И брахманы страстно возжелали
Тех богатств мирских
Огромных, со стадами
И с толпой прекрасных женщин.

paribbūlha от paribrūhati - окружать
bhoga – богатство
gomaṇḍala – стадо скота
varagaṇa – толпа прелестных женщин
āyuta – в сопровождении
abhijjhāya от abhijjhā – страстное желание
uḷāra – огромный, обильный

302. Te tattha mante ganthetvā Okkākaṃ tad upāgamuṃ [53]
"pahūta-dhana-dhañño si,||
yajassu bahu te vittaṃ, yajassu, bahu te dhanaṃ."|| ||

302. Сочинив по этому случаю гимны,
Они подошли к Оккаке и сказали:
«У тебя огромное богатство и жито,
Пожертвуй, у тебя огромные сокровища,
Пожертвуй, у тебя огромное богатство».

ganthetvā от gandhitvā - сложив, сочинив
yajassu – пожертвуй
upāgacchati – подошли, приблизились
vitta – сокровище

tattha – по этому случаю
dhana – богатство

303. Tato ca rājā saññatto brāhmaṇehi rathesabho||
Assamedhaṃ purisamedhaṃ sammāpāsaṃ vācāpeyyaṃ niraggalaṃ,||
Ete yāge yajitvāna brāhmaṇānaṃ adā dhanam.|| ||

303. По внушению брахманов
Царь, владыка колесниц,
Совершил такие жертвоприношения:
Жертвоприношение лошадей, людей,
«саммапаса», «вачапейя» и «нирагалла».
Затем он дал богатство брахманам:

assamedha - жертвоприношение лошадей
niraggala – беспрепятственный, свободный
sammāpāsa — это особое, огромное ведическое жертвоприношение
животных, упомянутое в древних текстах, включающее крупный рогатый скот
(быков, коров) и других животных.

vācāpeyya - важный ведический ритуал, связанный с высокими
духовными заслугами и статусом. Он включает в себя сложные
жертвоприношения и особые обряды, направленные на обеспечение таких
благ, как процветание, власть и духовное возвышение.

niraggala - форма древнего ведического жертвоприношения лошадей
(ассамедха), в частности, как беспрепятственное или «свободное
жертвоприношение лошади, когда лошадь свободно бродит в течение года,
символизируя царскую власть, в противопоставление более жестоким
жертвоприношениям.

304. Gāvo sayanaṃ ca vatthaṃ ca nāriyo samalaṅkatā||
Rathe cājaññaṣaṃyutte sukate cittasibbane.|| ||

304. Скот, постель и одеяния,
Богато украшенных Разодетых нынне женщин,
Славные кЖолесницы, запряженные ¶
Ч-е-истокровными конями под расшитыми попонами, жеребцами¶
Под расшитую попоной,

305. Nivesanāni rammāni su-vibhattāni bhāgaso||
Nānādhaññaṣa pūretvā brāhmaṇānaṃ adā dhanam.|| ||

305. И красивые жилища,
Что построены прекрасно;
Их наполнив всяким житом,
Он дДал богатство то брахманам.

306. Te ca tattha dhanam laddhā sannidhiṃ samarocayum||
Tesaṃ icchāvatiṇṇānaṃ bhiyyo taṇhā pavaḍḍhatha,||
Te tattha manne ganthetvā Okkākaṃ punam upāgamum. || ||

306. Получив богатства по этому случаю,
Они находили удовольствие в накопительстве,
Так как они бы охвачены алчностью,
Жажда их чрезвычайно возрастала.
Вновь сочинив по этому случаю гимны,
Они подошли к Оккаке и сказали:

pavaḍḍhati - возрастала, приумножалась
puna пуна - снова
laddhā от labhati - получать
sannidhi - собрание, накопление
icchāvatiṇṇāna - охваченный желанием, охваченный алчностью
kama-ālaya - обитель чувственных наслаждений (то есть камалока)
rocayum - находили приятное, находили удовольствие
bhiyyo – чрезвычайно, в высшей степени

307. "Yathā āpo ca paṭhavī hiraṇṇam dhanadhāniyam||
Evaṃ gāvo manussānam, parikkhāro so hi pāṇinam,||
Yajassu, bahu te vittaṃ, yajassu, bahu te dhanam. || ||

307. «Как вода и земля,
Как золото, богатство и жито,
Так и скот для людей,
Ибо они необходимы для живых существ.
Пожертвуй, у тебя огромные сокровища,
Пожертвуй, у тебя огромное богатство».

parikkhāra — «всё, что принадлежит любому», необходимые принадлежности, снаряжение, утварь, инструменты
gāvo – скот
pāṇin – имеющий жизнь, живое существо

308. Tato ca rājā saññatto brāhmaṇehi rathesabho||
Neka sata-sahassiyo gāvo yaññe aghātayī. || ||

308. И тогда царь, владыка колесниц,
По внушению брахманов
Сотни тысяч коров
Заклал в жертву.

309. Na pādā na visāṇena nāssu hiṃsanti kenaci||
Gāvo eḷasamānā soratā kumbhadūhanā||
Tā visāṇe gahetvāna rājā satthena ghātayī.|| ||

309. Никакого вреда они не причиняли,
Ни копытами, ни рогами;
Словно овцы коровы кротки,
Давая ведра молока.
За рога их схватив,
Царь заколол убил их своим оружием.

sattha - меч, нож; собирательно «оружие»
sorata - нежный, добрый, кроткий
eḷaka - овца, дикая коза
kumbhadūhana – дающая ведра молока, дающая много молока

310. Tato ca devā pitaro Indo Asurarakkhasā||
"Adhammo" iti pakkandum, yaṃ sattham nipatī gave.|| ||

310. Тогда дэвы и питри,
Индра, асуры и ракшасы
Закричали: «Несправедливо!»,
Когда нож вонзился в коров.

311. Tayo rogā pure āsum: icchā, anasanaṃ, jarā,||
Pasūnaṃ ca samārambhā aṭṭhānavuti-m-āgamum.|| ||

311. Прежде было три несчастья:
Желания, голод и старость.
Но когда стали забивать скот,
Стало девяносто восемь.

312. Eso adhammo daṇḍānaṃ okkanno purāṇo ahu:||
Adūsikāyo haññanti dhammā dhaṃsanti yājakā.|| ||

312. Эта несправедливость через насилие
Стала древним обычаем.
Убивают безобидных существ,
А те, кто приносят жертвы, отпадают от Дхаммы.

adūsika - безвредный, безобидный

313. Evam eso aṇudhammo porāṇo viññūgarahīto||
Yattha edisaṃ passati, yājakaṃ garahatī jano.|| ||

313. Этот древний злой обычай
Мудрецы порицают.
Когда люди видят такое,
То порицают приносящего жертву.

garahita – заслуживающий порицания
viññū – мудрец
eso - этот

314. Evaṃ dhamme viyāpanne vihinnā suddavessikā,||
Puthu vibhinnā khattiyā, pati bhariya avamaññatha.|| ||

314. Когда Дхамму таким образом утерjali,
Вайшьи от шудр отделились,
Разделились многие кшатрии,
Жёны мужей не уважали.

vibhinna - рассеянный; разделенный, враждующий
pati – муж
bhariya - жена
viyāpanna – потерянный, уничтоженный
vessika – вайшья
sudda - шудра
evam – так, таким образом
avamaññati – не уважать, пренебрегать, презирать

315. Khattiyā brahma-bandhu ca ye c'aññe gottarakkhitā||
Jāti-vādaṃ niraṃkatvā kāmānaṃ vasam upāgamun" ti.|| ||

315. Кшатриев и родичей Брахмы,
И других, имевших защиту в касте,
Пренебрегших добрым именем рода,
Обуяла страсть к чувственным наслаждениям.

jāti-vāda – доброе имя рода, репутация происхождения

Когда так было сказано, те богатые брахманы сказали Благословенному: «Замечательно, Учитель Готама! Замечательно, Учитель Готама! Учитель Готама объяснил Дхамму многими способами, как если бы он поставил прямо то, что было перевернуто, раскрыл то, что было сокрыто, показал путь тому, кто заблудился, или поднял светильник в темноте, чтобы те, у кого хорошее зрение, могли увидеть формы. Мы обращаемся за прибежищем к Учителю Готаме, к Дхамме и к сангхе монахов. Пусть Учитель Готама считает нас

последователями из мирян, которые с сегодняшнего дня нашли прибежище на всю жизнь».

8. Нава-сутта

Лодка

316. Yasmā hi dhammaṃ puriso vijaññā||
Indaṃ va naṃ devatā pūjayeyya,||
So pūjito tasmīṃ pasanna-citto||
Bahu-s-suto pātu-karoti dhammaṃ.|| ||

316. Человек пусть чтит того, от кого он может узнать Дхамму,
Точно так как дэвы почитают Индру,
Тогда при его преданности в сердце
Почитаемый учёный раскроет Дхамму.

pasanna-citta – преданный в сердце
pātukaroti - раскроет
pūjita от pūjeti – почитать, уважать, совершать служение
bahu-ssuta – тот, кто много знает, известный знанием по вдохновению
tasmī - тогда

317. Tadattthikātvāna nisamma dhīro||
Dammānudhammaṃ paṭipajjamāno,||
Viññū vibhāvī nipuṇo ca hoti,||
Yo tādisaṃ bhajate appamatto.|| ||

317. С такой целью посещая и слушая (учителя),
Ступивший на путь совершенной праведности Дхаммы,
Умный (ученик), ~~который~~ внимательно следу~~ющий~~ет за таким,
Становится образованным, разумным, глубокомысленным.

paṭipajjati - вступать на (путь), идти по нему, следовать (по пути или по плану); метафорически выбирать линию поведения, следовать методу, быть целеустремленным, регулировать свою жизнь

vibhāvīn - разумный

tadatttha - с такой целью

nisāmeti - уделять внимание, слушать, наблюдать

nipuṇa - искусный, совершенный; тонкий, глубокомысленный

hoti от бхавати - становится

viññū - образованный, мудрый

dammānudhammaṃ paṭipajjati - совершенная праведность Дхаммы

bhajati - общаться, поддерживать дружеские отношения, следовать

tādisa - такой

318. Khuddaṇ ca bālaṃ upaseva-māno||
Anāgatatthaṇ ca usūyakaṇ ca,||
Idh¹eva dhammaṃ avibhāvayitvā||
Avitīṇṇakaṇkho maraṇaṃ upeti.|| ||

318. Кто часто посещает ничтожного глупца,
Не достигшего цели и завистливого,
Не понявшего ясно Дхамму здесь и прямо сейчас,
Встречает смерть, не преодолев всех сомнений.

vibhāveti - ясно понимать
khudda - маленький, ничтожный; пустяковый, незначительный
usuuyaka - завистливый, ревнивый
upeti - приближается, претерпевает
upasevamāna – часто посещаемый
avitīṇṇakaṇkho - не преодолевший всех сомнений

319. Yathā naro āpagaṃ otaritvā||
Mahodikaṃ salilaṃ sīgha-sotaṃ,||
So vuyhamāno anusotagāmī||
Kiṃ so pare sakkhati tārayetuṃ.|| ||

319. Это подобно человеку, вошедшему в реку
Полноводную с быстрым течением,
Уносимому её течением;
Как он сумеет помочь другим переправиться?

tārayetuṃ tāreti каузатив от tarati —заставлять переправляться, _помогать
переправляться

āpagā - река

mahodika - полноводная, имеющая много воды; глубокая, полноводная
(река)

vuyhamāno - унесимый (течением реки),
sakkhati от sakkoti - уметь
sīghasota – быстрое течение

320. Tath¹eva dhammaṃ avibhāvayitvā||
Bahu-s-sutānaṃ anisāmay'atthaṃ,||
Sayam ajānaṃ avītiṇṇakaṇkho||
Kiṃ so pare sakkhati nijjhāpetuṃ.|| ||

320. Точно так, не понявший ясно Дхамму,
Не внявший тем, кто много знает,

Сам не понимая, не преодолев сомнений.
Как он сумеет ~~других~~ заставить ~~других~~ понять?

bahu-ssuta – знающий многое, известный знанием по вдохновению
sayam – сам
vibhāveti – ясно понявший
nisāmeti – слушавший, внявший
kañkhā – сомнения
vitiṇṇa (от vitarati) – преодолевший, удаливший

321. Yathā pi nāvaṃ dalham āruhitvā||
Piyen'arittena samaṅgibhūto,||
So tāraye tattha bahū pi aññe||
Tatrūpāyaññū kusalo mutīma,|| ||

321. Но как тот, кто сел в ~~прочн~~ крепкую лодку,
Снабжённую веслами и рулём,
Умелый и разумный, знающий средства и способы,
Может в этом случае многих переправить;

aritta - руль
nāvaṃ āruhati – садиться в лодку
upāya - приближение; метафорически путь, средство
tatrūpāyaññū - обладающий знанием средств и способов
dalha – прочный, устойчивый
phiya - весло
kusala - умный, умелый
mutīma - разумный
samaṅgibhūta – снабжённый
tattha – в этом случае

322. Evam pi yo vedagū bhāvitatto||
Bahu-s-suto hoti avedhadhammo,||
So kho pare nijjharaye pajānaṃ||
Sotāvadhānūpanīsūpanne. || ||

322. Точно так и достигший высшего знания,
Знающий многое и невозмутимого нрава,
Понимая сам, может заставить ~~других~~ других понять ~~других~~,
Тех, кто может внимать, когда есть возможность

vedagū - достигший высшего знания
upanisa - причина, возможность
avedha - непоколебимый, невозмутимый
sotāvadhāna – выслушивание, внимание

323. Tasmā have sappurisaṃ bhajetha||
Medhāvinañ c'eva bahu-s-sutañ ca,||
Aññāya atthaṃ paṭipajjamāno||
Viññātadhammo so sukhaṃ labhethā ti.|| ||

323. Поэтому следуйте за праведным человеком,
Разумным, много знающим.
Познав значение, применяя в жизни,
Тот, кто понял Дхамму, может обрести блаженство.

viññāta (от vijānāti) – осознавший, понявший
medhāvī – разумный, мудрый¶
[bahussuta – много знающий¶](#)

9. Кимсила-сутта

Каким нравом?

324. "Kiṃsīlo kiṃsamā-cāro kāni kammāni brūbhayaṃ||
Naro sammā nivittṭh'assa uttamatthañ ca pāpuṇe."|| ||

324. Каким нравом, каким поведением,
Поощряя какие дела,
Может человек правильно утвердиться
И достичь высшей цели?

uttamatthañ – высшая цель
kāni kammāni– какие дела
pāpuṇāti – достигать, обретать
brūhetti - поощрять, развивать, практиковать, посвящать себя
kiṃsīla - каким характером, нравом
kiṃsamācāra – каким поведением
nivittṭha от nivisati – утвердиться, склоняться
sammā – правильно, должным образом

325. "Vuddhāpacāyī anusuyyako siyā,||
Kālaññū c'assa garunaṃ dassanāya,||
Dhammiṃ kathaṃ erayitaṃ khaṇaññū||
Suṇeyya sakkacca subhā-sitāni.|| ||

325. Нужно уважать старейшин, не быть завистливым,
Знать подходящее время посещения учителя,
Ценить возможность посещать беседы о Дхамме,

Со вниманием слушать хорошо сказанные слова.

anusuyuaka - не завистливый, не ревнивый

apacāyīn - почитающий, отдающий дань уважения, благоговеющий

Dhammiṃ kathaṃ - беседа о Дхамме

khaṇaññū - знающий подходящее время, ценящий возможность

garuna - почтенный человек, учитель

dassana - посещение

vaddhā-apacāyika - уважение к старшим или тем, кто обладает властью

326. Kālena gacche garunaṃ sakāsaṃ||

Thambhaṃ niraṃkatvā nivāta-vutti,||

Atthaṃ dhammaṃ brahmacariyaṃ||

Anussare c'eva samācare ca.|| ||

326. Нужно приходить к учителю в должное время,

Отбросив гордость, со смирением,

Нужно помнить, а также исполнять «букву» и «дух» Дхаммы,

Вести святую жизнь.

sakāsa - присутствие

nivāta - смирение, смиренномудрие, послушание, кротость

kālena - в должное время, в должный момент

anussarati - помнить, припоминать, иметь в виду

samācarati - поступать, исполнять, практиковать

В выражении atthaṃ dhammaṃ аттха относится к (первичному, естественному) значению слов, в то время как дхамма относится к (истолкованному) значению текста, к его влиянию на нормы поведения; или можно сказать, что они представляют теоретическую и практическую сторону текста на пали, подлежащему обсуждению, т. е. «букву» и «дух».

c'eva – а также

327. Dhammārāmo dhamma-rato||

Dhamme ṭhito dhammavinicchayaññū,||

N'evācare dhamma-sandosavādaṃ||

tacchehi nīyetha subhāsithī.|| ||

327. Радующийся Дхамме, любящий Дхамму,

Твёрдый в Дхамме, разбирающийся в Дхамме,

Не должен вступать в разговор, оскверняющий Дхамму,

Но должен руководствоваться хорошо сказанными словами.

sandosa - осквернение

Dhammārāmo – находящий радость в Дхамме

taccha - истина

vinicchaya – различие истины
dhamma-rata – любящий Дхамму

328. Hassaṃ jappaṃ paridevaṃ padosaṃ||
Māyākataṃ kuhakaṃ giddhimānaṃ,||
Sārambha-kakkassa-kasāva mucchaṃ||
Hitvā care vītamado t̥hitatto.|| ||

328. Оставив с~~мех~~ ~~оставив~~, болтовню, стенания,
Ненависть, обман, гордыню, алчность,
Жёсткость, грубость, все пороки, одержимость,
Нужно жить без тщеславия ~~жить нужно и~~; внутри быть стойким.

hassa - смех
kakkassa - грубость
giddhimānaṃ - алчность и зазнайство
jappa – бормотание, болтовня
padosa – злоба
parideva – стенания, причитание
muccha - безрассудная страсть
t̥hitatto - непреклонный, твёрдый, стойкий
māyākata – обманчивый, обман
kuhaka – жульничество
sārambha – горячность
kasāva – основные пороки (raga (страсть), dosa (гнев), moha (иллюзия))

329. Viññātasārāṇi subhā-sitāṇi||
Sutaṃ ca vaññātaṃ samādhi-sāraṃ,—||
Na tassa paññā ca sutaṃ ca vaḍḍhati,||
Yo sāhaso hoti naro pamatto.|| ||

329. Понимание – сердцевина хорошо _сказанных слов,
Сосредоточение – сердцевина сакрального знания и понимания,
Мудрость и сакральное знание не растут
У вспыльчивого и небрежного.

sāhasa - вспыльчивый, горячий
viññātabba – быть понятым
suta – сакральное знание, знание по вдохновению, откровение
viññāta (от vijānāti) понятое, постигнутое

330. Dhamme ca ye ariyapavedite ratā||
Anuttarā te vacasā manasā kammanā ca||
Te santi-soracca-sāmādhisaṇṭhitā||
Sutassa paññāya ca sāram ajjhagū" ti.|| ||

330. Радующиеся Дхамме, преподаваемой благородными,
Несравненны в речи, уме и поступках;
Утверждённые в мире, кротости и сосредоточении,
Они достигли сердцевины сакрального знания и мудрости.

sorassa – мягкость, сдержанность, кротость
saṇṭhita (от santiṭṭhati) – утверждённый

10. Уттахана-сутта

Пробуждайтесь!

331. Uṭṭhahatha nasīdatha, ko attho supitena vo,||
Āturānaṃ bhi kā niddā sallavidhāna ruppataṃ.|| ||

331. Пробуждайтесь, сядьте!
Какая вам польза от сна?
Какой сон может быть для немощных,
Пострадавших, пронзённых стрелой?

ātura - больной, немощный; жалкий, пострадавший
uṭṭhahatha (от uṭṭhahati) - пробуждайтесь, поднимайтесь
sallavidhā - пронзённый стрелой
supita (от supati) - спящий, (сущ.) сон
nasīdatha (от nisīdati) сядьте
ruppata от (ruppati) – пострадавший
niddā - сон

332. Uṭṭhahatha nisīdatha daḷhaṃ sikkhatha santiyā,||
Mā vo pamatte viññāya maccurājā amohayittha vasānuge.|| ||

332. Пробуждайтесь, сядьте!
Упорно обуча~~йтесь~~йтесь состоянию покоя,
Не позволяйте царю смерти, застав вас беспечными,
Обмануть вас, оказавшихся в его власти.

maccurājā – царь смерти
amohayittha (от moheti) – обмануть, одурачить
vasānuge - оказавшиеся в чьей-то власти, зависимые, подчиненные
ko attho supitena - какая польза от сна
sikkhatha от sikkhati - обучаться

333. Yāya devā manussa ca sitā tiṭṭhanti atthikā,||

Tarath¹etaṃ visattikaṃ, khaṇo ve mā upaccagā;||
Khaṇātītā hi socanti Nirayambhi samappitā.|| ||

333. Преодолейте цепляние,
Через которые дэвы и ~~люди~~ ~~человеческие существа~~
Остаются связанными, при наличии желаний.
Не допустите, чтобы возможность была упущена,
Ибо те, кто упустил возможность,
Скорбят, отправленные в ад.

samappita (от samappeti) - отправленный
khaṇātītā - упустившие возможность
atthikā – желающие, ищущие
upaccagā от upātigacchati - упускать
khaṇo ve mā upaccagā – «не допустите, чтобы возможность была упущена»
visattikā – цепляние, привязанность
tarati - выйти за пределы, то есть преодолеть, превозмочь
tiṭṭhanti – остающиеся
socanti - скорбят

334. Pamādo rajo pamādo pamādānupatito rajo,||
Appamattena vijjāya abbahe sallam attano ti.|| ||

334. Беспечность всегда скверна,
За беспечностью приходит скверна.
Через усердие и знание
Выньте ту стрелу из себя.

vijjāya от vijja – знание, виджа - это общий, популярный термин, обозначающий знания в старом смысле, науку, изучение, особенно изучение как практику какого-либо искусства (что-то вроде тайной науки знахаря); следовательно, применяется в особом, «догматическом» смысле как тайная наука, откровение (выраженное в своего рода магической формуле), высшее знание (образованного человека), практическое знание; но также и мистическое знание.

rajo - грязь, скверна¶

11. Рахула-сутта

К Рахуле

335. "Kacci abhiñhasaṇvāsā nāvajānāsi paṇḍitaṃ,||
Ukkādhāro manussānaṃ kacci apacito tayā."|| ||

335. Ты не презираешь мудреца,
Из-за того, что постоянно живёшь с ним?
Ты всегда уважаешь
Факелоносца человечества?

abhiṇhaṃ - постоянно, часто
abhiṇhasaṃvāsa - постоянно совместная жизнь
ukkādhāra - факелоносец

336. "Nāhaṃ abhiṇhasaṃvāsā avajānāmi paṇḍitaṃ,||
Ukkadhāro manussānaṃ niccaṃ apacito mayā."|| ||

336. Я не презираю мудреца
Из-за того, что постоянно живу с ним.
Я всегда уважаю
Факелоносца человечества.

337. Pañca kāma-guṇe hitvā piyarūpe manorame,||
Saddhāya gharā ni-k-khamma dukkhass'antakaro bhava. || ||

337. Оставив пять прядей чувственных наслаждений,
Формы весьма приятные для ума,
Уйдя из дома по вере,
Положи конец страданиям.

piyarūpa - приятная форма, соблазнительный объект для глаз
manorama - приятный для ума, прекрасный, восхитительный
nikkhamma (герундий от nikkhamati) – уйдя, оставив

338. Mitte bhajassu kalyāṇe pantañ ca sayanāsaṇaṃ,||
Vivittaṃ appa-nigghosaṃ, matt'aññū hohi bhojane,|| ||

338. Общайся с нравствендобропорядочными друзьями,
Поселись в уединённом жилище,
Поодаль, в тихом месте,
Знай меру в еде.

matt'aññū – знающий меру, умеренный
kalyāṇa – любезный, добропорядочныйнравственный
appa-nigghosa – нешумный, тихий
pantañ sayanāsaṇaṃ - букв. «уединенные кровать и стул», уединённое жилище
vivitta (от viviccati) – поодаль, отдалённый

339. Cīvare piṇḍa-pāte ca passaye sayanāsane—||
Etesu taṇhaṃ mā kāsi, mā lokaṃ punar āgami.|| ||

339. Не давай повода для сильного желания
К одежде, к еде в виде подаяния,
К нужнымм вещамей и жилищуа;
Обратно в мир не возвращайся.

cīvara - верхняя одежда буддийского монаха
passaya - (букв.) поддержка, необходимая вещь, средство,—Обычно
относится к четырём необходимым вещам повседневной жизни бхиккху, а
именно: cīvara, piṇḍapāta, senāsana, (gilānapassaya) bhesajja, т. е. одежда, еда в
виде подаяния, жилище, лекарства.
āgami от āgacchati - возвращаться

340. Saṃvuto Pātimokkhasmiṃ indriyesu ca pañcasu,||
Sati kāyagatā ty-atthu, nibbidā bahulo bhava.|| ||

340. При сдерживании Патимоккхой
И пятью чувственными способностями, управляющими чувствами,
Пусть твоя осознанность будет направлена на тело,
Будь безразличен к мирской жизни.

nibbidā - отвращение к мирской жизни, скука, неприязнь, безразличие
Pātimokkha - так называется собрание различных предписаний,
содержащихся в Винае, которые читались в дни Упосатхи с целью
вероисповедования.

indriya — одна из наиболее всеобъемлющих и важных категорий
буддийской психологической философии и этики, означающая «управляющий
принцип, направляющая сила в следующих значениях: (а) применительно к
чувственному восприятию — «способность, функция», часто ошибочно
переводимая как «орган»; (б) применительно к объективным аспектам формы
и материи — «вид, характеристика, определяющий принцип, знак, метка»; (в)
применительно к настроениям и (г) к нравственным силам или мотивам,
управляющим действием, — «управляющий принцип, сила»; (д)
применительно к познанию и прозрению — «категория».

sati - осознанность, бдительность, ясность ума, самообладание

341. Nimittaṃ parivajjehi subhaṃ rāgūpasamhitam,||
Asubhāya cittaṃ bhāvehi ek'aggam susamāhitam,|| ||

341. Отбрось проявленное,
Приятное и связанное с похотью.
Совершенствуй ум на неприятном,
Пусть он сосредотачивается на одном.

nimittaṃ parivajjeti – отбросить проявленное
asamāhita - несдержанный, неуправляемый
upasaṃhita – сопровождаемый, связанный
subha – благоприятный, приятный
bhāveti – совершенствовать (посредством мыслей и размышления)
citta-ekaggatā – однонаправленность ума, сосредоточение концентрация

342. Animittaṃ ca bhāvehi, mān-ā-nusayam ujjaha:||
Tato mān-ā-bhisamayā upasanto carissasī" ti.|| ||

342. Совершенствуй незапятнанность внешними признаками,
Отбрось склонность к гордыне;
Ясно поняв ложную гордыню,
Будешь жить умиротворённым.

animitta - без знаков или признаков, не запятнанный внешними
признаками, необусловленный
ujjahati – оставить, бросить, (повел. накл.) ujjaha
mān-ā-bhisamayā – ясное понимание ложной гордыни
mān-ā-nusaya – склонность к гордыне
upasanta - умиротворённый, в мире

Так этими стихами Благословенный часто увещевал достопочтенного
Рахулу.



12. Вангиса-сутта Наставник Вангиса

Так я услышал. Однажды Благословенный жил в Алави, в храме-молельне вихаре Аггалава. В тот раз наставник достопочтенного Вангисы, старейшина Нигродхакаппа, недавно ушёл ниббану в вихаре храме-молельне Аггалава. После этого, когда достопочтенный Вангиса остался один в своём уединённом жилище, в его уме появились следующие мысли: «Ушёл ли мой наставник окончательно в ниббану или нет?»

Вечером, покинув уединённое жилище, достопочтенный Вангиса подошел к Благословенному, поклонился ему и сел неподалёку. [60] Сидя в стороне, достопочтенный Вангиса сказал Благословенному: «Вот, Достопочтенный, пока я был один в своём уединённом жилище, в моем уме появились следующие мысли: «Ушёл ли мой наставник окончательно в ниббану или нет». Затем, поднявшись со своего места, он перекинул верхнюю одежду через плечо, и почтительно поприветствовав Благословенного, обратился к нему в стихах:

343. "Pucchāma Satthāraṃ anomapaññaṃ||
Diṭṭhe¹va dhamme yo vicikicchāna chettā,||
Aggālave kālam akāsi bhikkhu||
Ñāto yasassi abhinabbutatto.|| ||

343. Мы спрашиваем учителя мудрости высшей,
Отсекателя сомнений здесь и сейчас-в этой самой жизни;
В храме-молельне^{ен} Аггалава скончался биккху,
Известный, прославленный, охлаждённого ума.

vicikicchā – сомнение, неуверенность
anoma-pañña - высшей мудрости (эпитет Будды)
abhinibbutatta – охлаждённого ума
akāsi (аорист 3 л., ед. ч.) от karoti – в значении отходить, скончаться
chettar - отсекаТЕЛЬ
nāta - известный, опытный
satthar - учитель

aggālava – один из добуддистских храмов-молелен, упомянутых по имени

yasassin – прославленный

344. Nigrodhakappo iti tassa nāmaṃ,||
Tayā kataṃ Bhagavā brāhmaṇassa,||
So taṃ namassaṃ acari mutyapekkho||
Āraddha-viriyo dālha-Dhamma-dassī.|| ||

344. Нигродхакаппа было его имя,
Которое^{Чтё} ты, Благословенный, дал брахману,
Он жил, чтя тебя, стремясь к освобождению,
Энергичный, твёрдо осозна^{вавший}ющий Дхамму.

nāmaṃ karoti (прош. вр. kataṃ) давать имя
mutti – освобождение, свобода
āraddha-viriya – излучающий энергию, энергичный
pekkha – ищущий, стремящийся
dassin - видящий, осознающий, воспринимающий
acari от carati – «жить и двигаться», вести себя, быть
dālha – твёрдый, устойчивый; твёрдо

345. Taṃ sāvakaṃ Sakka mayam pi sabbe||
Aññātum icchāma samantacakkhu,||
Samavattḥhitā no savaṇāya sotā||
Tvam no Satthā, tvam anuttaro si.|| ||

345. О, Сакья, все мы хотим знать
О том ученике, о, всевидящее око,
Наши уши готовы слушать,
Ты – наш учитель, ты – непревзойдённый.

samantacakkhu – всевидящее око, эпитет Будды
samavaṭṭhita - готовый
sota – ухо

346. Chind'eva no vici-kicchaṃ, brūhi m'etaṃ||
Parinibbutaṃ vedaya bhūripaṇṇa,||
Majjhe va no bhāsa samantacakkhu||
Sakko va devānaṃ sahasanetto.|| ||

346. Развей сомненья наши! Скажи мне,
Поведай, о, мудрейший, достиг ли он ниббаны,
Скажи пред нами, Всевидящее око,
Как дэвам – тысячеокий Сакка.

bhūripaṇṇa – глубокой мудрости
sahasanetto – тысячеокий, бог Сакка

347. Yo keci ganthā idha mohamaggā,||
Aññaṇapakkhā vici-kicchaṭṭhānā,||
[61]Tathāgataṃ patvā na te bhavanti,||
Cakkhuṃ hi etaṃ paramaṃ narānaṃ.|| ||

347. Какие бы ни были узы, пути иллюзии,
Стороны невежества, основы сомнения,
Достигнув Татхагату, их больше нет
Ибо он высшее око для людей.

ganthā — узы, оковы; всегда образно и обычно термин относится к
четырем узам или узлам тела

aññaṇa - неправильное знание, ложный взгляд, невежество, неправда
pakkhā – стороны, группы
patvā (от pāriṇāti) – достигнув, придя
mohamagga – путь иллюзии

348. No ce hi jātu puriso kilese||
Vāto yathā abbhaghaṇaṃ vihāne,||
Tamo v'assa nivuto sabba-loko,||
Na jotimanto pi narā tapeyyuṃ.|| ||

348. Если бы никто не смог рассеять скверну,

Как ветер разгоняет-~~ветер~~ кучу облаков,
То весь мир был бы окутан тьмой,
И даже яркие люди не блистали бы.

vihanati - нанести удар, убить, положить конец
abbha-ghana – куча облаков
kilesa – скверна, осквернение
jotimant - сияющий, наделенный светом или сиянием, яркий
tapati – сиять, блистать
nivuta - окутанный
noce – если нет

349. Dhīrā ca pajjotakarā bhavanti,||
Taṃ taṃ ahaṃ dīra tath¹eva maññe,||
Vipassinaṃ jhanam upāgamamha||
Parisāsu no āvikarohi Kappaṃ. || ||

349. Мудрецы - создатели света,
Полагаю, что и ты, герой, такой же.
Зная это, мы приходим к одарённому проницательностью,
Собравшимся здесь поведай о Каппе.

pajjota – свет, сияние, светильник
vipassin - одарённый проницательностью

350. Khippaṃ giraṃ eaya vagguvaggum||
Haṃsā va paggayha saṇiṃ nikūjaṃ,||
Bindussarena suvikappitena||
Sabbe va te ujjugatā suṇoma. || ||

350. Возвысь свой чудный голос, о, ~~прекрасный~~,
Как лебедь, вытянувший шею, нежно прокричи
Нам приятным голосом, хорошо поставленным.
Мы все честной жизни; да услышим тебя.

saṇiṃ - мягко, нежно
bindussara – сладкий, приятный голос
suṇoma от suṇāti - слышать
ujjugata – ходящий прямо; прямой, честной жизни
eaya (от eteti) – возвысь (о голосе)
khippa - быстрый, букв. подобный броску
paggayha (герундий от paggaṇhāti) - поднимая вверх, вытягивая
vaggu – прекрасный, красивый

351. Pahīnajāti-maraṇaṃ asesam||

Niggayha dhonaṃ vadessāmi dhammaṃ,||
Na kāmakāro hi puthujjanānaṃ||
Saṅkheyyakāro ca Tathāgatānaṃ.|| ||

351. Он оставил совсем рождение и смерть;
Умолив чистого, я заставляю его рассказать Дхамму.
Обычный человек не может исполнять желания,
Но татхагаты действуют с определенной целью.

kāma-kāra – исполнение желаний
dhonaṃ - очищенный
pahīna (от pajahati) – оставивший, отказавшийся
puthujjanānaṃ - обычный человек
vadessāmi от vadati - говорить, рассказывать
saṅkheyyakāra - действующий с определенной целью

352. Sampannaveyyākaraṇaṃ tave-y-idaṃ||
Samujjuraññaṃ samuggahitaṃ,||
Ayaṃ añjalī pacchimo suppaṇāmito||
Mā mohayī jānaṃ anomaṇaṃ.|| ||

352. Объяснение подробное понятно,
О, ты, в ком мудрость совершенна.
И последний знак почтения оказан.
Нас не обмани, о, ты, в ком мудрость высшая.

353. Parovaraṃ ariya-Dhammaṃ veditvā||
Mā mohayī jānaṃ anomavīriya,||
[62] Vāriṃ yathā ghammani ghammatatto||
Vācābhikaṅkhāmi sutassavassa.|| ||

353. Познавший вдоль и поперёк благородную Дхамму,
Знающий, не обмани, о, ты, в ком сила высшая.
Как жаждущий воды во время летнего зноя,
Я жажду твоего слова, о, далеко известный.

parovaraṃ - высокий и низкий, дальний и ближний, в смысле «вдоль и поперёк»

ghamma - зной, жаркое время года, лето

anomavīriya - высшей силы или энергии

sutassava - далеко известный (эпитет Будды)

abhikankhati - желать, жаждать

354. Yadatthikaṃ Brahma-cariyaṃ acāri||
Kappāyano kacci'ssa taṃ amoghaṃ,||

Nibbāyi so ādu upādiseso||
Yathā vimutto ahu taṃ suṇāma."|| ||

354. По причине чего святая жизнь, которой жил
Каппаяна, возможно, не была тщетной?
Достиг ли он ниббаны или осталось топливо жизни?
Послушаем, как он освободился.

suṇāti - слышать
yadatthiyaṃ - по причине чего
upādisesa – имеющий топливо жизни, т. е. все еще зависимый (от
существования), несвободный, материально обусловленный
mogha vega- пустой, тщетный, бесполезный
vimutta (от vimutti) – освобождённый

355. "Acchecchi taṇhaṃ idha nāma-rūpe (iti Bhagavā)||
Kaṇhassa soṭaṃ dīgha-rattā-nusayitaṃ,||
Atāri jāti-maraṇaṃ asesam"—||
Icc-abravī Bhagavā pañcasetṭho.|| ||

355. «Он отсек жажду к имени и форме,
(сказал Благословенный)
Поток всех тёмных сил, скрытый так долго;
Он совсем перешёл через рождение и смерть»,
Так говорил Благословенный, «превосходнейший в пяти».

kaṇhassa - все темные силы и всё, что относится к их области, например,
к области Мары
acchecchi - отсек, удалил
atari – достиг другого берега
pañca-setṭha (Bhagavā) – «превосходнейший в пяти» о Благословенном
anuseti - постоянно занимать мысли
dīgha-rattā-nusayitaṃ - скрытый так долго

356. Esa sutvā pasidāmi vaco te isisattama,||
Amoghaṃ kira me puṭṭhaṃ, na maṃ vañcesi brāhmaṇo.|| ||

356. Услышав твоё слово,
Я доволен, о, лучших из мудрецов.
Истинно, вопрос мой не был напрасным,
Не обманул меня брахман.

sattama – лучший, превосходный
isi-sattama – седьмой великий мудрец (т. е. Готама Будда)

pasidāmi – я доволен

357. Yathā-vādī tathākārī ahu Buddhassa sāvako,||
Acchidā Maccuno jālaṃ tataṃ māyāvino daḥhaṃ.|| ||

357. Учеником Будды был тот,
Кто, как говорил, так и делал,
Он разорвал сети смерти,
НлётнГусто раскинутые обольшителем.

yathāvādī tathākārī – как говорил, так и делал
jālaṃ - сети
māyāvin - вводящий в заблуждение, обольщающий
tata (от tanoti) - раскинутые

358. Addasa Bhagavā ādiṃ upādānassa Kappiyo,||
Accagā vata Kappāyano maccudheyyaṃ suduttaraṃ ti.|| ||

358. Каппия, о, Благословенный
Видел начало цепляния,
Истинно, Каппаяна преодолел
Царство Смерти, очень трудно нерепроходимое.

maccudheyyaṃ - царство Мары, принадлежащее смерти или подвластное смерти

tara – переходимый, пересекаемый
suduttara - очень трудно нерепроходимый
ādi - отправная точка, начало
accagā – преодолел

13. Саммапариббаджания-сутта

Правильное странствие

359. "Pucchāmi muniṃ pahūtapaññaṃ||
Tiṇṇaṃ pāragataṃ parinibbutaṃ t̥hitattaṃ,||
Nikkhamma gharā panujja kāme||
Kathaṃ bhikkhu sammā so loka paribbajeyya."|| ||

359. «Спрашиваю муни, богатого мудростью,
Перешедшего (поток), освобождённого, внутренне стойкого,
Оставившего дом, отбросившего чувственные удовольствия:
Как бхиккху стал бы правильно странствовать в этом мире?»

paribbajati – странствовать (как нищий монах)

paribbājayitar – тот, кто странствует, т. е. тот, кто ведёт аскетическую жизнь

paḥūta-pañña - богатый мудростью

sammā – правильно, должным образом

panujja от panudati – рассеивать, удалять, отбрасывать

parinibbutaṃ — освобождённый, свободный (от земных уз)

360. "Yassa maṅgalā samūhatā (iti Bhagavā)||

Uppāda supinā ca lakkhaṇā ca,||

So maṅgala-dosa-vi-p-pahīno||

Bhikkhu sammā so loke paribbajeyya.|| ||

360. Искоренив веру в добрые знаки,

В знамения, в толкование снов,

Оставив пагубное воздействие добрых знаков,

Этот бхиккху стал бы правильно странствовать в этом мире.

lakkhaṇā – гадание, здесь вместе с supinā – толкование снов

supina – сон, видение

uppāda - знамение, предзнаменование

vipphāṇa (от vipphajati) - оставивший

samūhatā (от samūhanati) - удалив, искоренив

dosa - недостаток, пагубное воздействие

mangalaṃ - добрый знак

361. Rāgaṃ vinayetha mānusesu||

Dibbesu kāmesu cāpi bhikkhu,||

Atikkamma bhavaṃ samecca dhammaṃ||

Sammā so loke paribbajeyya.|| ||

361. Бхиккху должен удалить страсть к чувственным наслаждениям,

К радостям человеческим и небесным;

Став выше состояния рождения, проникнув в Дхамму,

Он стал бы правильно странствовать в этом мире.

vinayetha от vineti - удалять, оставлять

samecca - проникнув

dibba-kāma – небесные радости

bhava – здесь означает состояние рождения (jāti) или результирующую силу для нового рождения

atikkamma (от atikkamati) – преодолев, став выше, возвысившись

362. Vipitṭhi katvā pesuṇāni||

Kodhaṃ kadariyaṃ jaheyya bhikkhu,||

Anurodhavirodhavi-p-pahīno||

Sammā so loka paribbajeyya. || ||

362. Бхиккху, оставивший злословие,
Должен избавиться от гнева и алчности;
Если~~Когда~~ он оставит уступчивость и противодействие,
Он стал бы правильно странствовать в этом мире.

virodha - противодействие, вражда
anurodha – уступчивость, антоним virodha
kadariyaṃ - алчность, корыстолюбие
pesuṇā - злословие, клевета
vipitṭhi-katvā – букв. повернувшись спиной, т. е. оставив

363. Hitvāna piyaṃ ca appiyaṃ ca ||
Anupādāya anissito kuhiṇci, ||
Saṅyojaniyehi vipparamutto ||
Sammā so loka paribbajeyya. || ||

363. Оставив приятное и неприятное,
Без цепляний, не зависимый ни от чего-то,
Полностью свободный от оков,
Он стал бы правильно странствовать в этом мире.

anissita - независимый, непривязанный, свободный

364. Na so upadhīsu sāram eti, ||
Ādānesu vineyya chanda-rāgaṃ, ||
So anissito anaññaneyyo, ||
Sammā so loka paribbajeyya. || ||

364. Кто не находит сути в основах (нового рождения),
Среди привязанных удаливший желание и страсть,
Независимый, не ведомый никем,
Он стал бы правильно странствовать в этом мире.

sāram – сущность, суть
ādāna – привязанность, цепляние
ādānesu – среди привязанных
upadhī – основа, субстрат (нового рождения)

365. Vacasā manasā ca kammanā ca ||
Aviruddho samma viditvā dhammaṃ, ||
Nibbānapadābhipatthayāno ||
Sammā so loka paribbajeyya. || ||

365. Свободный в словах, в мыслях и делах,
Правильно понявший Дхамму,
Стремящийся к ниббане,
Он стал бы правильно странствовать в этом мире.

aviruddha - беспрепятственный, свободный
vaca – речь, слова

366. Yo 'vandati maṃ¹-ti na uṇṇameyya||
Akkūṭṭho pi na sandhiyetha bhikkhu,||
Laddhā parabhojanaṃ na majje,||
Sammā so loke paribbajeyya.|| ||

366. Бхиккху не должен возноситься, думая: «Он чтит меня»;
Будучи оскорблённым, он не должен обижаться,
Не должен ликовать, когда кто-то подаст еду.
Он стал бы правильно странствовать в этом мире.

'vandati maṃ' – «он чтит меня»
sandhiyetha – не должен возмущаться, обижаться
akkūṭṭha (от akkosati) – оскорблённый, обруганный
uṇṇamati – возноситься, быть надменным или тщеславным
majje от majjati – ликовать, чрезмерно радоваться

367. Lobhañ ca bhavañ ca vipphāya||
Virato chedanabandhanāto bhikkhū,||
So tiṇṇakathaṃ-katho visallo,||
Sammā so loke paribbajeyya.|| ||

367. Оставивший алчность и существование,
Бхиккху, воздерживаясь от ранения и связывания,
Преодолевший сомнения, без стрел,
Он стал бы правильно странствовать в этом мире.

vipphāya – оставив
chedanabandhanāta – ранение и связывание
lobha - алчность
tiṇṇakathankatha – преодолевший сомнения

368. Sārubbam attano veditvā||
Na ca bhikkhu hiṃseyya kañci loke,||
Yathā tathiyaṃ veditvā dhammaṃ||
Sammā so loke paribbajeyya.|| ||

368. Поняв, что ему соответствует,

Бхиккху не стал бы никому причинять вреда в этом мире,
Поняв Дхамму, как она есть,
Он стал бы правильно странствовать в этом мире.

sāruppa - пригодный, подходящий, соответствующий

369. Yassānusayā na santi keci,||
Mūlā akusalā samūhatā se,||
So nirāsayo anāsayaṇo,||
Sammā so loka paribbajeyya. || ||

369. У кого совсем нет скрытых склонностей,
Чьи вредные корни искоренены,
Не полагающийся на внешнее, не жаждущий ничего,
Он стал бы правильно странствовать в этом мире.

anāsasāna - не жаждущий ничего

anusaya - склонность, упорство в дремлющем или латентном состоянии,
предрасположенность

nirāsaya - без (внешней) опоры, не полагающийся на внешнее, без
(греховных) наклонностей

370. Āsavakhīṇo pahīnamāno||
Sabbam rāga-patham upātivatto,||
Danto parinibbuto t̥hitatto||
Sammā so loka paribbajeyya. || ||

370. Свободный от асав, оставивший зазнайство,
Превзошедший все пути похоти,
Укрощённый, безмятежный, сдержанный,
Он стал бы правильно странствовать в этом мире.

āsavakhīṇo - свободный от асав, тот, чьи страсти уничтожены
t̥hitatta – владеющий собой, сдержанный
danto – укрощённый, сдержанный
rāga-patha - путь похоти, страсти, чувственности
parinibbuto – совершенно спокойный, безмятежный
pahīna (от pajahati) - оставивший

371. Saddho sutavā niyāmadassī||
Vaggagatesu na vaggasāri dhīro,||
Lobham dosam vineyya paṭigham||
Sammā so loka paribbajeyya. || ||

371. Наделённый верой, сведущий в религиозных знаниях, видящий путь,

Мудрец, кто среди ярых сторонников не принимает ничью сторону,
Оставив алчность, ненависть, отвращение,
Он стал бы правильно странствовать в этом мире.

vaggasārīṇ - принадлежащий к какой-либо партии, ярый сторонник
paṭigha – отвращение, злость
piyāma - путь к какой-либо цели
sutavant – сведущий в религиозных знаниях

372. Saṃsuddhajino vivatta-c-chaddo||
Dhammesu vasī pāragū anejo,||
Saṅkhāra-nirodhaññakusalō||
Sammā so loke paribbajeyya.|| ||

372. Победитель чистый, свободный от всех покровов
Господин вещей, вышедший за пределы, без желаний,
Умелый Сведущий в знании прекращения мира явлений,
Он стал бы правильно странствовать в этом мире.

vasīṇ – имеющий власть, господин; управляющий, особенно своими чувствами

jīna (от jayati) – побеждающий, о Будде «победитель»
chadda - корень

vivatta-cchada - снявший покров, завесу или тот, кто свободен от всех (ментальных и духовных) покровов, эпитет Будды.

aneja – свободный от желания или страсти

saṅkhāra - в самом широком смысле — «мир явлений», все сущее, созданное ранее существовавшими причинами.

nirodha – разрушение, прекращение, уничтожение

ñña – знание, проницательность

kusala – умный, умелый

373. Atītesu anāgatesu cāpi||
Kappātīto aticca suddhipañño,||
Sabbāyatanehi vip̐pamutto||
Sammā so loke paribbajeyya.|| ||

373. Вышедший за пределы размышлений
О будущем и прошлом; распознающий чистоту,
Свободный от всех органов и объектов чувств,
Он стал бы правильно странствовать в этом мире.

kappātīta – вышедший за пределы времени

aticca - больше, чем обычно, необычно
atītānāgate - прошлое и будущее
pañña - разум, включая все высшие познавательные способности, мудрость, проницательность, знание, распознавание.
suddhi - чистота
atīta – прошлое, прошедшее
āyatana - область восприятия или чувства в целом, объекты мышления, органы чувств и объекты, отношения, функции, взаимодействия. Этот термин нельзя передать одним словом, охватывающим как органы чувств (ум рассматривается как 6-е чувство), так и объекты чувств. — Эти āyatanāni (отношения, функции, взаимодействия) делятся на две группы: внутренние (ajjhattikāni) и внешние (bāhiraṇi), и включают в себя следующее: (а) ajjhattikāni: 1. глаз, 2. ухо, 3. нос, 4. язык, 5. тело, 6. ум; (б) bāhiraṇi: 1. видимый предмет, 2. звук, 3. запах, 4. вкус, 5. осязаемый предмет, 6. познаваемый предмет.

374. Aññāya padaṃ samecca dhammaṃ||
Vivaṭaṃ disvāna paḥānam āsavānaṃ,||
Sabbūpadhinaṃ pari-k-khayā||
Sammā so loka paribbajeyya."|| ||

374. Познав это состояние, проникнув в Дхамму,
Ясно увидев отказ от асав
С полным разрушением всех основ (нового рождения),
Он стал бы правильно странствовать в этом мире.

parikkhaya – опустошение, разрушение, прекращение
paḥāna - оставление, отказ

375. "Addhā hi Bhagavā tath'eva etaṃ||
Yo so evaṃ vihiri danto bhikkhū,||
Sabbasaṃyojaniye ca vīti^{ye}atto||
Sammā so loka paribbajeyyā^{ti}.|| ||

375. Конечно, Благословенный, так оно и есть,
Кто живёт так, тот – укрощённый бхиккху,
Он превзошёл всё, что может опутать,
Он стал бы правильно странствовать в этом мире.

14. Дхаммика-сутта

Законопослушный

Так я услышал. Однажды Благословенный жил в Саваттхи, в роще Джеты, в парке Анатхапиндики. Тогда последователь из мирян Дхаммика вместе с пятьюстами последователями из мирян подошли к Благословенному, поклонились ему и сели неподалёку. Сидя в стороне, последователь-мирянин Дхаммика обратился к Благословенному в стихах:

376. Pucchāmi taṃ Gotama bhuripaṇṇa||
Kathaṃkaro sāvako sādhu hoti,||
Yo vā agārā anagāram eti||
Agārino vā paṇ'upāsakāse.|| ||

376. Спрошу тебя, глубокомудрый Готама:
Как поступает хороший ученик?
Он оставляет дом, чтобы жить бездомным,
Или живёт дома, как благочестивый мирянин?

sādhu – хороший, добродетельный, благочестивый, состояние
бездомного (= anagāriyā)
agārin – домовладелец
upāsaka – благочестивый или преданный мирянин
kathaṃkara – как поступает?
bhuripaṇṇa - глубокомудрый

377. Tvaṃ hi lokassa sa-devakassa||
Gatiṃ pajānāsi parāyanaṃ ca,||
Na t'attha tulyo nipuṇatthadassī,||
Tvaṃ hi Buddhaṃ pavaraṃ vadanti.|| ||

377. Ибо ты знаешь окончательное завершение
Этого мира вместе с его дэвами.
Нет равных тебе, видящему трудное для понимания,
Тебя называют благороднейшим Буддой.

tuvaṃ - ты
tulya – быть взвешенным, оцененным, измеренным; равный, сравнимый
parāyana – окончательное завершение
pajānāti – знать, понимать, различать
pavara – прекраснейший, благороднейший
nipuṇa - тонкое, едва различимое, трудное для понимания

378. Sabbāṃ tvaṃ ñāṇaṃ avecca dhammaṃ||
Pakāsesi satte anukampamāno,||
Vivattacchaddāsi samantacakkhu,||
Virocasī vimalo sabba-loke.|| ||

378. Постигнув знания все в совершенстве,
Ты раскрываешь Дхамму, сострадая существам,
О Всевидящее оконй, снявшеенй покров,
Чистый, ты сияешь во всём мире.

mala – нечто нечистое, пятно
vimala – незапятнанный, чистый
vīrocasī от vīrocati - сиять
ñāṇa – знание, проницательность
pakāsesi – показываешь, раскрываешь, объясняешь
avecca - совершенно, абсолютно
anukampamāna от anukampati - испытывать жалость, сострадать
satte - существам
vivatta-cchada - снявший покров, поднимающий завесу или
раскрывающий (вселенную и т.д.); или освобождённый от всех (ментальных
и духовных) покровов
samantasakkhu – всевидящее око нй, эпитет Будды

379. Āgañchi te santike nāga-rājā||
Eṭṭavaṇṇo nāma 'Jino' ti sutvā,||
So pi tayā mantayitvājjhagamā||
'Sdhū' ti sutvāna patītarūpo.|| ||

379. Эрāvана, слоновий царь, явился пред тобой,
Услышав, что ты «Победитель»,
И получив совет, ушёл, сказав:
«Славно!», радуясь тому, что услышал.

jīna (от Jayati) – побеждающий, эпитет Будды, «Победитель»
Eṭṭavaṇṇa – имя слона Индры

Согласно «Комментариям к Сутта-нипате», Эрāvана был одним из дэвов, обитавших на тридцати трех небесах. В прошлой жизни он был слоном, и ему нравилось принимать облик гигантского магического слона (одно из значений слова «нага»), демонстрирующего множество способностей ради развлечения других богов на небесах.

patīta (от rasseti) – довольный, радующийся
mantay – получив совет
santike – в присутствии, перед

380. Rājā pi taṃ Vessavaṇṇo Kuvero||
Upeti dhammaṃ paripucchamāno,||
Tassāpi tvaṃ pucchito brūsi dhīra||
So cāpi sutvāna patītarūpo.|| ||

380. Царь Вессавана Кувера также подошёл к тебе,

Спрашивая о Дхамме,
На вопрос ты ему ответил, о, мудрый,
И он был рад тому, что услышал.

paripucchatī – задавать вопрос, спрашивать

381. Yo kec'ime titthiyā vādasīlā,
Ājīvaka vā yadi vā kigaṇṭhā,
Paññāya taṃ nātitaranti sabbe
Thito vajantaṃ viya sīghagāmiṃ. || ||

381. Аскеты других сект, спорщики завзятые,
Будь они адживики или нигантхи,
Все они не могут догнать тебя в мудрости,
Как стоящий на месте не может догнать быстро идущего.

vāda-sīla - имеющий привычку к спорам

sīgha-gāmin - быстро идущий

ājīvaka - аскет одной из многочисленных сект небуддийских аскетов

thita - стоящий

niggantha - член ордена джайнов

382. Yo kec'ime brāhmaṇā vādasīlā
Vuddhā cāpi brāhmaṇā santi keci,
Sabbe tayi atthabaddhā bhavanti,
Ye vā pi c'aññe vādino mañña-mānā. || ||

382. Эти брахманы, спорщики завзятые,
А также некоторые почтенные брахманы,
И даже гордящиеся тем, что отстаивают свою точку зрения,
Все ждут от тебя чего-то хорошего.

mañña-māna - воображающий, гордящийся, хвастающий

vā pi - и даже

ye vā pi c'aññe vādino - и даже отстаивающие свою точку зрения

attha-baddha - ожидающий чего-то хорошего

bhavanti – становятся

santi (от atthi) – есть, имеются

vuddha – старый, метафорически почтенный

383. Ayaṃ hi dhammo nipuṇo sukho ca,
Yo'yaṃ tayā Bhagavā suppvutto,
Tam eva sabbe sussūsamānā,
Tvan no vada pucchito buddhaseṭṭha. || ||

383. Ибо эта Дхамма, трудная для понимания и благословенная,
Хорошо провозглашена тобой, о, Благословенный.
Все хотят лишь её слушать; когда спросят,
Поведай её нам, превосходный Будда.

sukha – приятный, благословенный
sussūsaṭi – хотеть слушать, посещать
pavutta – сказанный, провозглашённый
piṇṇa тонкий, трудный для понимания
seṭṭha – лучший, превосходный
pucchita (от pucchati) - спрошенный

384. Sabbe c'ime bhikkhavo sanni-sinnā||
Upāsakā cāpi tath'eva sotuṃ,||
Suṇantu dhammaṃ vimalenānuBuddhaṃ||
Subhāsitaṃ Vāsavasessa devā."|| ||

384. Все эти бхиккху, сидящие вместе
С благочестивыми мирянами, хотят услышать её.
Пусть они услышат Дхамму, пробуждённую незапятнанным,
Как внимают дэвы хорошо сказанным словам Индры.

sannisinna (от sannisīdati) - сидящие вместе

385. "Suṇātha me bhikkhavo, sāvayāmi vo||
Dhammaṃ dhutaṃ, tañ ca dharātha sabbe,||
{68}Iriyāpathaṃ pabba-jitānulomikaṃ||
Sevetha naṃ atthadassī mutimā.|| ||

385. Слушайте меня, бхиккху; я возведу вам
Щенетиль Подробный до мелочей образ жизни, всё запомните.
Мудрый, направустремленный к на благу,
Должен иметь поведение, подобающее хождение для монаха.

anulomika - подходящий, годный, приятный
attha-dassin – направленный на благо, устремлённый к благу
iriyaṃpatha – поведение, манеры
dharātha - примите близко к сердцу, запомните
dhutadhamma – подробный щенетильный до мелочей образ жизни

В стихе 385 говорится о dhutadhamma, что означает щенетиль
подробный ный до мелочей образ жизни, сначала для бхиккху, затем для
мирянина.

mutimant – разумный, мудрый
pabbajita (от pabbajati) - ушедший из дома, оставивший мирскую

жизнь и посвятивший себя жизни монаха-отшельника или аскета, или буддийского монаха

386. Na ve vikāle vicareyya bhikkhu,||
Gāmañ ca piṇḍāya careyya kāle,||
Akālacāriṃ hi saṅgā,||
Tasmā vikāle na caranti buddhā. || ||

386. Бхиккху не ходит в недолжное время,
Лишь Но в должное время он должен ходить в деревню за подаянием,
Ибо ходящий в недолжное время связан цеплянием,
Поэтому будды не пасутся в недолжное время.

piṇḍā – подаяние в виде еды
vikāle – в недолжное время
akāla-cārin – ходящий (за подаянием) в недолжное время
piṇḍāya careyya – должен ходить за подаянием (gāmañ в деревню)
vikāle na caranti buddhā: будды не пасутся в недолжное время
saṅga – цепляние, привязанность
sajjati – цепляться, привязываться

387. Rūpā ca saddā ca rasā ca gandhā||
Phassā ca ye sammadayanti satte,||
Etesu dhammesu vineyya chandaṃ||
Kālena so pavise pātarāsaṃ. || ||

387. Формы и звуки, вкусы и запахи,
И осязание опьяняют существа.
Оставив влечение к этим вещам,
В должное время нужно входить за едою утром.

pātarāsa – утренняя еда
pavise от pavisati – входить

388. Piṇḍañ ca bhikkhu samayena laddhā||
Eko paṭikkamma raho nisīde,||
Ajjhattacintī na mano bahiddhā||
Nicchāraye saṅgahitatta-bhāvo. || ||

388. Тогда, получив подаяние в должное время,
Вернувшись ему яне одному нн, нужно сесть в одиночестве,
Сосредоточенному нн мысленно на внутреннем, не должно ен позволять
уму
Блуждать снаружи, но должно ен сохранять состояние собранности.

atta-bhāva - характер, качество сердца, индивидуальное состояние
paṭikkamati – отступить, возвращаться
raho – втайне, в одиночестве
saṅgahita – сдержанный, собранный
samayena – должное время, срок, возможность, случай
laddha (от labhati) – получив
ajjhatacintin - мысль, сосредоточенная на внутреннем

389. Sace pi so sallape sāvakena||
Aññaena vā kenaci bhikkhunā vā,||
Dhammaṃ paṇītaṃ tam udāhareyya||
Na pesunaṃ no pi parūpavādaṃ.|| ||

389. Если ему надо поговорить с учеником
Или с кем-нибудь ещё, или с бхиккху,
Он должен говорить о высочайшей Дхамме,
О других же не злословить, не осуждать их.

paṇīta - возвышенный, высочайший

390. Vādaṃ hi eke paṭiseniyanti||
Na te pasaṃsāma parittapañña,||
Tato tato ne pasajanti saṅgā||
Cittaṃ hi te tattha gamenti dūre.|| ||

390. Ибо некоторые дают отпор в дебатах,
Мы не хвалим обладающих неглубокой мудростью.
То там, то сям они связываются цеплянием,
Ибо они посылают свои мысли далеко.

paṭiseneti - давать отпор, быть враждебным по отношению к кому-либо,
мстить

pasajati — при связываться
vādaṃ - дискуссия, дебаты
tato tato- идиома - там и сям
dūre - далеко, вдали
parittapañña - неглубокой мудрости

391. Paṇḍaṃ vihāraṃ sayanāsanañ ca||
Āpañ ca saṅghāṭirajūpavāhanaṃ,||
Sutvāna dhammaṃ Sugatena desitaṃ||
Saṅkhāya seve varapaññasāvako.|| ||

391. Услышав Дхамму, преподанную Сугатой,
Тщательно всё обдумав, ученик глубокой мудрости может пользоваться

Подаянием, жильём с постелью и сиденьем,
И водой, чтобы смывать грязь с одежды.

rajūpavāhana – смывающий грязь
varapañña - глубокой мудрости
saṅghāṭi – одна из трёх одежд
saṅkhāya – тщательно обдумав

392. Tasmā hi paṇḍe sayanāsane ca||
Āpe ca saṅghāṭirajūpavāhane,||
Etesu dhammesu anūpajitto||
Bhikkhū yathā pokkhare vāribindū.|| ||

392. Что ж до подаянья и жилища,
И воды, чтобы ~~грязь~~ смывать грязь с одежды,
То не должен бхиккху к ним цепляться,
Как не держится вода на лотосе.

393. Gahaṭṭhavattaṃ pana vo vadāmi,||
Yathākaro sāvako sādhu hoti,||
Na h'eso labbhā sapariggahena||
Phassetuṃ yo kevalo bhikkhu dhammo.|| ||

393. Теперь я расскажу вам о правиле поведения мирянина,
Исполняя которое, можно стать хорошим учеником,
Ибо всё правило для бхиккху
Неприемлемо для обладающего имуществом.

sapariggaha – обладающий имуществом, собственностью
gahaṭṭhavatta – правило поведения мирянина
na h'eso labbhā - недозволенный; неприемлемый
bhikkhu dhamma – правило бхиккху

394. Pāṇaṃ na hāne, na ca ghātayeyya,||
Na cānujaññā hanataṃ paresaṃ,||
Sabbesu bhūtesu nidhāya daṇḍaṃ||
Ye thāvarā ye ca tasanti loke.|| ||

394. Не применяя розги к каким-либо существам,
Ни кдвигающимся, ни к неподвижным,
Нельзя убивать живых существ или позволять их убивать,
Нельзя одобрять других, кто убивает.

tasanti - трепетать, трястись, испытывать страх; быть напуганным
tasā – подвижные,двигающиеся (животный мир)

thāvarā – неподвижные (растительный мир)

395. Tato adinnaṃ parivajjayeyya||
Kiñci kvacī sāvako bujjhamāno,||
Na hāraye, harataṃ nānujaññā:||
Sabbam adinnaṃ parivajjayeyya. || ||

395. Далее~~Нотом~~, ученик не должен брать сознательно Ниче~~Того~~, что ему не давали ~~но ему~~ где-либо, Или ~~Не~~ подстрекать на воровство и ~~ни~~ одобрять кражу; Он должен совсем избегать брать то, что не давали~~но~~.

hāraye от harati – заставлять брать
bujjhamāna (от bujjhati) осознанно, сознательно

396. Abrahma-cariyaṃ parivajjayeyya||
Aṅgārakāsuṃ jalitaṃ va viññū,||
Asambhuṇanto pana Brahma-cariyaṃ||
Parassa dāraṃ nātikkameyya. || ||

396. Мудрый должен избегать порочной жизни,
Как сторонятся ямы с горящим углём,
Если кто-то не способен к безбрачной жизни,
Тот не должен согрешать с чужой женой.

abrahmacariya - распущенность, порочный образ жизни
aṅgārakāsu – яма с углями
jalita – горящий
paradāra - чужая жена

397. Sabhaggato vā parisaggato vā||
Ekassa v'eko na musā bhaṇeyya,||
Na bhāṇaye bhaṇataṃ nānujaññā||
Sabbam abhūtaṃ parivajjayeyya. || ||

397. На совет придя или в собрание,
Или наедине, никто не должен врать
Или принуждать ко лжи, или лжи потворствовать,
Но должен избегать неправды в речи.

bhāṇaye - должен говорить
parisagata (ggata) – придя в собрание
abhūta - ложь
ekaso – один на один, наедине

398. Majjañ sa pānaṃ na samācareyya,||
Dhammaṃ imaṃ rosaye yo gahaṭṭho,||
Na pāyaye, pibataṃ nānujaññā||
'Ummādanantaṃ' iti naṃ veditvā. || ||

398. Домовладелец, одобряющий эту Дхамму,
Не должен выпивать хмельного
И принуждать других пить или потворствовать этому,
Зная, что это приводит к помешательству.

pāyaye (от pibati) не должен выпивать
majja – хмельное
ummādanā – помешательство, безумие

399. Madā hi pāpāni karontī bālā,||
Karenti c'aññe pi jane pamatte,||
Etaṃ apuññāyatanaṃ vivajjaye||
Ummādanaṃ mohanaṃ bālakantaṃ. || ||

399. Из-за опьянения глупцы совершают дурное
И склоняют к этому других беспечных,
Нужно избегать эту основу дурных черт,
Прекрасную по мнению глупцов, причину безумия и обольщения.

bālakantaṃ - прекрасный по мнению глупцов
pāpāni – дурные дела
mohana - одержимость, соблазн, обольщение

400. Pāṇaṃ na hāne, na cadinnam ādiye||
Musā na bhāse, na sa majjapo siyā,||
Abrahma-cariyā virameyya methunā,||
Rattiṃ na bhuñjeyya vikāla-bhojanaṃ. || ||

400. Нельзя убивать живых существ или брать то, что не давали,
Нельзя говорить лживо или пить хмельное,
Нужно воздерживаться от сношений и дурного поведения,
Нельзя есть ночью и в недолжное время.

vikāla-bhojana – тот, кто ест в недолжное время, т. е. днём
viramati – прекращать, воздерживаться
ādiye (от ādiyati) - бери
majjapo - хмельное
bhāsati- говорить
methunā – сношения
musā – лживо, неверно

401. Mālaṃ na dhāraye na ca gandham ācare,||
Mañce chamāyaṃ va sayetha santhate,||
Etaṃ hi aṭṭhaṅgikam āh'uposatham||
Buddhena dukkhan>tagunā pakāsitam. || ||

401. Нельзя носить гирлянд и умащать себя,
Нужно спать на постели или циновке на земле.
Ибо это, говорят, есть соблюдение восьмеричной упосатхи,
Преподаваемой Буддой, достигшим конца страданий.

aṭṭhaṅgikam - восьмеричный
dukkhanta-gū – дошедший до конца страданий, прошедший через
страдания и победивший
gandham – ароматы, использующиеся в виде мази или пудры
chamāyaṃ - на земле
mañca – постель
māla – гирлянда
uposatha - во времена расцвета буддизма это слово стало означать день,
предшествующий четырем фазам возрастания и убывания Луны, а именно 1-
ю, 8-ю, 15-ю и 23-ю ночи лунного месяца, то есть еженедельный священный
день, шаббат. Эти дни использовались добуддийскими реформаторскими
общинами для изложения своих взглядов. Буддисты переняли эту
практику и на 15—й день каждой половины месяца собирали капитул Ордена
для разъяснения своей Дхаммы. Они также использовали тот или иной из этих
методов.

402. Tato ca pakkhass'upavass'uposatham||
Cātuddasīṃ pañcadasiṃ ca aṭṭhamiṃ,||
Pāṭihāriyapakkhaṃ ca pasannamānaso||
Aṭṭhaṅgupetaṃ susamattarūpaṃ. || ||

402. С уравновешенным умом, хорошо завершив
Восьмеричную упосатху
В четырнадцатый, пятнадцатый и восьмой день половины лунного
месяца
И в дополнительный праздник,

aṭṭhamiṃ - 8-й день половины лунного месяца
uposathaṃ upavasati - завершив упосатху
cātuddasī - 14-й день половины лунного месяца
pakkha - половина лунного месяца
pañcadasa - 15-й день половины лунного месяца
pasannamānaso - с уравновешенным (умиротворенным) умом

pāṭihāriyapakkha - дополнительный праздник, древний праздник,
который сейчас не соблюдается
samatta - завершённый, доведённый до конца

403. Tato ca pāto upavutthuposatho||
Annena pānena ca bhikkhū Saṅghaṃ,||
Pasannacitto anumodamāno||
Yathārahaṃ saṃvibhajetha viññū.|| ||

403. мудрый человек, соблюдавший упосатху,
Радостный и с сердцем, утвердившимся в вере,
Должен утром раздавать еду и напитки
Сангхе бхиккху подобающим образом.

yathārahaṃ - как подобает или подобающим образом, должным образом
anna - еда
upavuttha (от upavasati) - соблюдавший
pasannacitto - сердце, утвердившееся в вере
saṃvibhājeti - раздавать

404. Dhammena mātā-pitaro bhareyya||
Payojaye dhammikaṃ so vaṇijjaṃ,||
Etaṃ gihī vattayaṃ appamatto||
Sayampabhe nāma upeti deve" ti.|| ||

404. Нужно содержать мать и отца,
Нужно заниматься делом как законопослушный купец.
Усердный мирянин, соблюдающий это правило,
Идёт к дэвам, называемым самосветящимися.

sayam-pabha - излучающий из себя свет, самосветящийся
vaṇijjā – купец, торговец
upeti – достигает, идёт
dhammika - законопослушный, в соответствии с Дхаммой, законом или
правилом; праведный, благородный, с хорошим характером, справедливый
payojeti (от payuñjati) - должен заниматься